



BCH
training



**Руководство пользователя по
Центральному порталу Механизма
посредничества по биобезопасности
“Знакомство с Центральным
порталом МПБ”**

Апрель 2012

Версия: 3.0

Воспроизведение

Содержание настоящей публикации может воспроизводиться полностью или по частям, в любой форме в образовательных целях и без извлечения прибыли, без специального разрешения владельца авторских прав при условии сообщения источника. ЮНЕП выражает признательность за предоставление копии любой публикации, которая использует настоящее издание в качестве источника. Данное издание не подлежит перепродаже или, какому бы ни было использованию в иных целях без предварительного разрешения ЮНЕП в письменной форме. Использование информации с данного документа в целях патентования продукции для публикации или рекламы запрещено.

Отказ от ответственности

Содержание и взгляды, выраженные в настоящей публикации, не обязательно отражают мнение или политику поддерживающих организаций или Программы ООН по окружающей среде (ЮНЕП), и не подразумевают какого-либо одобрения. Используемые обозначения и презентация материала в настоящем документе не подразумевают выражение какого-либо мнения со стороны ЮНЕП в отношении юридического статуса какой-либо страны, территории или города, или соответствующих властей, или в отношении определения ее границ и пограничных территорий. Упоминание коммерческих компаний или продукции в данной публикации не подразумевает одобрение со стороны ЮНЕП.

СОДЕРЖАНИЕ

1 ВВЕДЕНИЕ В РУКОВОДСТВО	4
2 ДОМАШНЯЯ СТРАНИЦА	5
2.1 ЦЕНТР УПРАВЛЕНИЯ	7
2.2 ПОСЛЕДНИЕ НОВОСТИ	7
2.3 ПОСЛЕДНИЕ ДОПОЛНЕНИЯ	8
2.4 ПОСЛЕДНИЕ ОБНОВЛЕНИЯ	10
3 НАВИГАЦИОННАЯ ПАНЕЛЬ	11
3.1 ПРОФИЛИ СТРАН	13
3.2 МПБ	14
3.2.1 Механизм посредничества по биобезопасности	15
3.2.1.1 Условия функционирования	15
3.2.1.2 Многолетняя программа работы	15
3.2.1.3 Решения в сфере МПБ	16
3.2.1.4 Доклады и обзоры	17
3.2.1.5 Разработка МПБ	18
3.2.2 Совместный портал МПБ	18
3.2.2.1 О данном Портале	19
3.2.2.2 Неофициальный консультативный комитет МПБ	19
3.2.2.3 Форум национальных координационных центров	20
3.2.2.4 Проекты ЮНЕП-ГЭФ по МПБ	21
3.2.3 Основные события	22
3.2.3.1 Новости МПБ	22
3.2.3.2 Последние дополнения	23
3.2.3.3 Уведомления	23
3.2.3.4 Совещания и документы	24
3.2.4 Руководящие принципы	24
3.2.4.1 Политика связывания внешних веб-сайтов	24
3.2.4.2 Политика конфиденциальности	25
3.2.4.3 Отказ от ответственности	26
3.2.4.4 Право собственности	26
3.3 ПРОТОКОЛ	28
3.3.1 Картхагенский протокол	29
3.3.1.1 Что нового?	30
3.3.1.2 О протоколе	30
3.3.1.3 Текст Картхагенского протокола	31
3.3.1.4 Стратегический план	32
3.3.2 Ключевые вопросы Протокола	33
3.3.3 Стороны Протокола	34
3.3.3.1 Список Сторон	34
3.3.3.2 Получение статуса Стороны Протокола	35
3.3.3.3 Национальные контакты	36
3.3.3.4 Национальные доклады	37
3.3.3.5 Статус вкладов	39
3.3.4 КС-СС (Руководящий орган)	40
3.3.4.1 Бюро КС-СС	40
3.3.4.2 Совещания КС-СС	41
3.3.4.3 Решения КС-СС	42
3.3.5 Мероприятия и документация	44
3.3.5.1 Совещания и документы	44
3.3.5.2 Уведомления	45
3.3.5.3 Заявления и пресс-релизы	45
3.3.5.4 Доклады Исполнительного секретаря	46
3.3.6 Ресурсы	47
3.3.7 Публикации	49
3.3.8 Нагойско-Куала-лумпурский дополнительный протокол	51

3.4	ПОИСК ИНФОРМАЦИИ	52
3.5	РЕГИСТРАЦИЯ ИНФОРМАЦИИ	54
3.6	Ресурсы.....	56
3.6.1	<i>Ресурсы.....</i>	57
3.6.1.1	Общие форматы	57
3.6.1.2	Решения для национального участия	59
3.6.1.3	Глоссарий	59
3.6.1.4	Тезаурус	60
3.6.1.5	Карта сайта	61
3.6.1.6	Автономная копия МПБ	61
3.6.1.7	Быстрые ссылки на ЖИО	62
3.6.1.8	Онлайновые форумы и порталы	63
3.6.1.9	Программа обнаружения неисправностей приложения «Конференции в режиме реального времени»	64
3.6.1.10	Значки МПБ	64
3.6.1.11	Службы функциональной совместимости	65
3.6.1.12	Рассылки	65
3.6.2	<i>Учебный сайт МПБ.....</i>	67
3.7	Помощь	69
3.7.1	<i>Помощь</i>	70
3.7.2	<i>Учебные пособия по МПБ.....</i>	71
3.7.3	<i>Часто задаваемые вопросы.....</i>	71
3.7.4	<i>Учебный сайт МПБ.....</i>	72

1 Введение в руководство

Из настоящего руководства вам предстоит узнать:

- как осуществлять навигацию по Центральному порталу Механизма посредничества по биобезопасности (МПБ);
- основные функции Центрального портала МПБ;
- какую информацию можно найти на Центральном портале МПБ;
- как осуществлять поиск в базах данных Центрального портала МПБ.

Предисловие

Проект ЮНЕП-ГЭФ по созданию потенциала для эффективного участия в Механизме посредничества по биобезопасности (МПБ-1) разработал модульный учебный пакет, предназначенный в качестве практического руководства для помощи странам в ознакомлении, понимании и использовании МПБ и содействии национальному участию в МПБ. Позднее он был обновлен в рамках проекта ЮНЕП-ГЭФ по постоянному повышению потенциала для эффективного участия в МПБ (МПБ-2). Учебный пакет создан на гибкой основе и разработан специально с учетом различных потребностей разных стран, позволяя им выбирать те подходы и идеи, которые наиболее применимы к их состоянию, потребностям и приоритетам. Учебный пакет включает ряд руководств, каждое из которых рассматривает конкретный вопрос в отношении МПБ.

Целевая группа

Настоящее руководство разработано в качестве пособия для пользователей Центрального портала Механизма посредничества по биобезопасности. Оно предназначено для пользователей, не обладающих техническими навыками, которые немного знают, или ничего не знают о Картагенском протоколе и МПБ, но которым необходимо понять основные функции Механизма посредничества по биобезопасности.

Цель

В настоящем руководстве описываются основные функции Центрального портала МПБ и та информация, которую он содержит. Пользователи научатся ориентироваться на Центральном портале МПБ, узнав о:

- категориях информации, которые можно найти на Центральном портале МПБ,
- структуре информации доступной на Центральном портале МПБ.

Если пользователи подключены к Центральному порталу МПБ (<http://bch.cbd.int/>), то они могут изучать разделы настоящего руководства и перемещаться по различным компонентам Центрального портала МПБ:

http://bch.cbd.int/help/topics/en/webframe.html?BCH_Help_Complete_Manuals.html.

© UNEP 2004-2012 Все права сохранены

Центральный портал МПБ

Настоящий раздел помощи предназначен для оказания содействия и руководства в использовании Центрального портала Механизма посредничества по биобезопасности. Оперативная помощь по каждому из разделов Центрального портала МПБ может быть найдена в последующих тематических разделах.

2 Домашняя страница

Ссылка: <http://bch.cbd.int/>

Домашняя страница Центрального портала МПБ представляет собой Главную страницу, которая обеспечивает доступ ко всем компонентам МПБ и информации, хранящейся на Центральном портале, а также к международным, региональным и национальными узлам, связанных с МПБ.

На странице **Добро пожаловать на Центральный портал МПБ** размещена краткая информация о Центральном портале МПБ, ссылка, по которой можно перейти в Центр управления, а также краткая информация об основных событиях, таких как последние новости о МПБ и биобезопасности в целом, последние дополнения к базам данных МПБ и последние обновления ранее опубликованных записей.

Страница **Добро пожаловать на Центральный портал МПБ** имеет следующие компоненты:

1. Ссылки для выбора одного из шести **языков** Организации Объединенных Наций (ООН) для работы с Центральным порталом находятся в левом верхнем углу Домашней страницы.
2. Ссылка **Войти в систему** для зарегистрированных пользователей (для доступа к Центру управления и другим компонентам с ограниченным доступом) и ссылка **Создать учетную запись** (для новых пользователей, желающих зарегистрироваться в МПБ) расположены в верхнем правом углу.
3. Под этими ссылками располагается заголовок Механизма посредничества по биобезопасности со ссылками на его домашнюю страницу, а также на веб-сайт **Конвенции о биологическом разнообразии**.
4. **Навигационная панель** проходит через всю домашнюю страницу под заголовком. Она содержит ссылки на основные разделы Центрального портала МПБ.
5. Ниже навигационной панели располагается **зона приветствия**, где находятся ссылки для перехода на веб-страницу **Картаженского протокола по биобезопасности** и в Центр управления. Она также содержит разделы с последними новостями, дополнениями и обновлениями.

6. Справа от зоны приветствия располагается панель *быстрого доступа* к важным или недавно добавленным разделам.
7. Под зоной приветствия находится панель *Оставайтесь с нами* со значками, которые позволяют пользователям следить за новостями МПБ и Картагенского протокола через приложение RSS, а также через Facebook, Твиттер и канал МПБ на YouTube.
8. Под панелью *Оставайтесь с нами* находятся ссылки для **связи** с Секретариатом КБР и доступа к карте сайта, а также ссылки на правила использования ссылок (политика связей), политику конфиденциальности и на заявление об отказе от ответственности (дискламация). Под этими ссылками находится дата последнего обновления домашней страницы и ссылка, позволяющая пользователям оценить данную страницу.



Рисунок 1

2.1 Центр управления

Непосредственно под вводной информацией о МПБ находится ссылка на страницу раздела **Центр управления (Регистрация информации)**, с которой зарегистрированные пользователи могут зайти в систему для добавления новой информации и редактирования своих записей.

Руководство МО06 содержит подробную информацию об использовании Центра управления для предоставления сведений в МПБ.

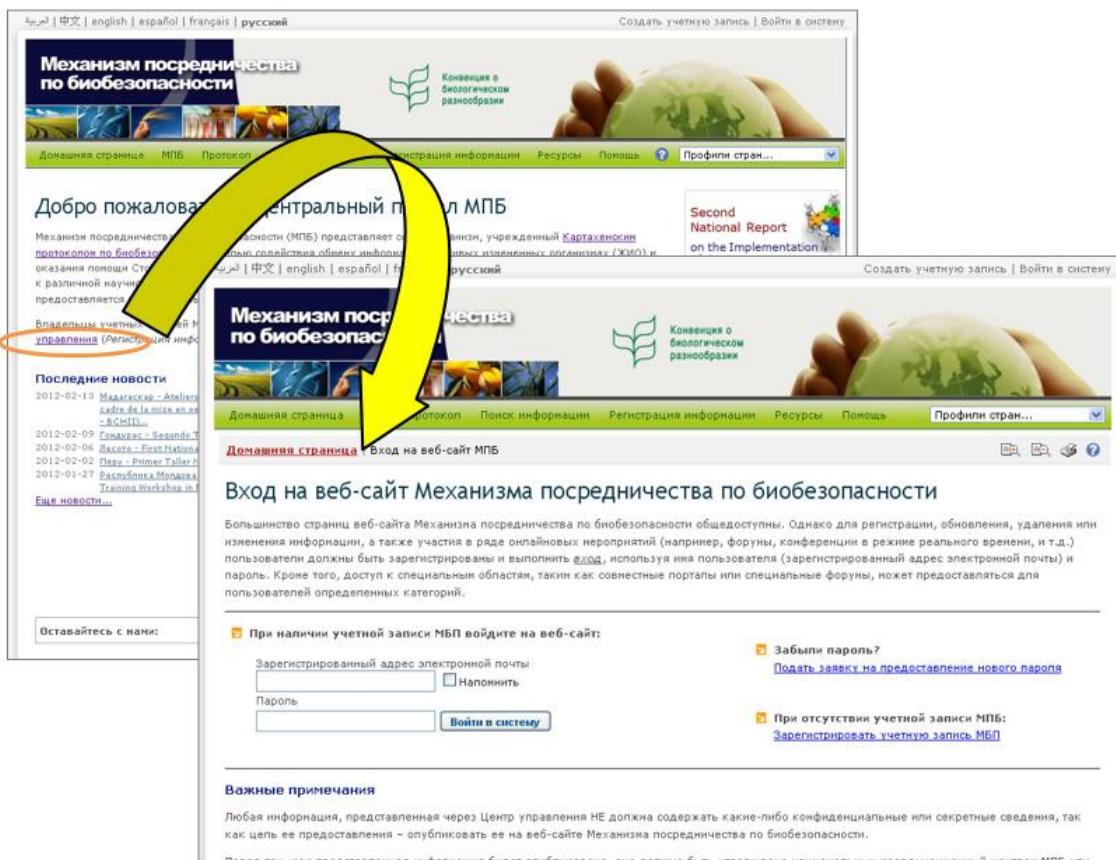


Рисунок 2

2.2 Последние новости

В данной зоне размещены ссылки на подробную информацию о новых событиях и возможностях Центрального портала, а также о событиях, отчетах, и прочих материалах, имеющих отношение к МПБ и Картагенскому протоколу по биобезопасности (КПБ). Расширенный список новостей МПБ доступен по адресу <https://bch.cbd.int/about/news/>. К нему также можно перейти по ссылке **Еще новости**.

Последние новости

2012-02-13 Мадагаскар - Ateliers nationaux organisés dans le cadre de la mise en oeuvre du projet PNUE-FEM (SSFA - BCHII)...

2012-02-09 Гондурас - Segundo Taller Nacional Proyecto BCH II...

2012-02-06 Лесото - First National Workshop on the BCH...

2012-02-02 Перу - Primer Taller Nacional BCH II Perú...

2012-01-27 Республика Молдова - BCH-II Second National Training Workshop in Moldova...

[Еще новости...](#)

Последние дополнения [Еще дополнения...]

2012-02-16 Панама - Закон, нормативное положение или руководящий принцип

2012-02-16 Коморские Острова - Национальный координационный центр

2012-02-15 Гана - Комpetентный национальный орган

2012-02-15 Индия - Оценка рисков

2012-02-15 Индия - Решение страны или другое сообщение

Последние обновления

2012-02-20 Испания - Компетентный национальный орган

2012-02-16 Габон - Национальный координационный центр

2012-02-16 Коморские Острова - Национальный координационный центр

2012-02-15 Нигерия - Эксперт по биобезопасности

2012-02-14 Новая Зеландия - Национальный координационный центр

Оставайтесь с нами:
 МПБ
 КПБ
 Твиттер
 Facebook
 YouTube

Рисунок 3

ایران | 中文 | english | español | français | русский
Создать учетную запись | Войти в систему

Механизм посредничества по биобезопасности

Домашняя страница
МПБ
Протокол
Поиск информации
Регистрация информации
Ресурсы
Помощь
Профили стран...

Механизмы посредничества по биобезопасности
Условия функционирования
Многолетняя программа работы
Решения в сфере МПБ
Доклады и обзоры
Разработка МПБ

The BCH Collaborative Portal
About this Portal
The BCH Informal Advisory Committee (BCH-IAC)
BCH National Focal Points (BCH on BCH)
UNEP-GEF BCH Projects

Основные события
Новости МПБ
Последние дополнения
Уведомления
Совещания и документы

Руководящие принципы
Политика связывания внешних веб-сайтов
Политика конфиденциальности
Отказ от ответственности
Право собственности

Новости Механизма посредничества по биобезопасности

Оставайтесь с нами:
 МПБ
 КПБ
 Твиттер
 Facebook
 YouTube

< Предыдущая | [1](#) | [2](#) | [3](#) | [4](#) | [5](#) | [6](#) | [7](#) | [8](#) | [9](#) | [10](#) | Следующая >

Мадагаскар - Ateliers nationaux organisés dans le cadre de la mise en oeuvre du projet PNUE-FEM (SSFA - BCHII)

Deux ateliers nationaux ont été organisés dans le cadre de la mise en oeuvre du projet PNUE-FEM pour le renforcement des capacités pour l'utilisation du Centre d'échange sur la prévention des risques biotechnologiques (CEPRB ou BCH). Ces ateliers se sont tenus à l'Office National de l'Environnement à Antananarivo et ont été assurés par Mme la Conseillère Régionale (RA), Chantal Andrianarivo. [Еще...](#)

дата публикации: prahagalala@gmail.com, автор: 2012-02-13

Гондурас - Segundo Taller Nacional Proyecto BCH II

Durante los días 8 y 9 de febrero del presente año se celebró con gran éxito el segundo taller nacional del BCH II, con la participación de diferentes instituciones públicas, privadas y organismos internacionales, el mismo se realizó Universidad José Cecilio del Valle, de la ciudad de Tegucigalpa, Honduras

дата публикации: calmendares81@yahoo.com, автор: 2012-02-09

Лесото - First National Workshop on the BCH

Lesotho held its first national workshop on the BCH from 25 to 27 January 2012 in Maseru. The workshop was attended by representatives of the national competent authorities. The main objective of the workshop was to familiarise

Рисунок 4

2.3 Последние дополнения

В данном списке отражены самые последние дополнения к базам данных МПБ. Список обновляется каждые шесть часов. На домашней странице приводятся ссылки только на пять последних дополнений, а расширенный список дополнений доступен по адресу

<https://bch.cbd.int/about/latestadditions.shtml>. К нему также можно перейти по ссылке **Еще дополнения**.

МО03 Знакомство с Центральным порталом МПБ

страница 8 из 73

Последние дополнения [Еще дополнения...]

- 2012-02-16 Панама - Закон, нормативное положение или руководящий принцип
- 2012-02-16 Конорские Острова - Национальный координационный центр
- 2012-02-15 Гана - Комpetентный национальный орган
- 2012-02-15 Индия - Оценка рисков
- 2012-02-15 Индия - Решение страны или другое сообщение

Последние обновления

- 2012-02-20 Испания - Комpetентный национальный орган
- 2012-02-16 Габон - Национальный координационный центр
- 2012-02-16 Конорские Острова - Национальный координационный центр
- 2012-02-15 Нигерия - Эксперт по биобезопасности
- 2012-02-14 Новая Зеландия - Национальный координационный центр

КПБ

Рисунок 5

Во многих случаях, после нажатия на ссылку **Еще>**, пользователь переходит на страницу **Результаты поиска**, которая длиннее, чем стандартный экран компьютера. Поэтому, чтобы просмотреть все пункты результатов и ссылки на дополнительную информацию, если таковая существует, необходимо прокручивать страницу вниз.

Домашняя страница | МПБ | нет | Последние дополнения

Последние дополнения

Ниже вы можете найти вновь добавленные и обновленные записи.

Вновь добавленные записи

- обновление Каждые 6 часов

Последние дополнения

- 2012-02-16 Панама - Закон, нормативное положение или руководящий принцип
- 2012-02-16 Габон - Национальный координационный центр
- 2012-02-16 Конорские Острова - Национальный координационный центр
- 2012-02-16 Конорские Острова - Национальный координационный центр
- 2012-02-15 Гана - Комpetентный национальный орган
- 2012-02-15 Индия - Оценка рисков
- 2012-02-15 Индия - Решение страны или другое сообщение
- 2012-02-13 Сербия - Второй регулярный национальный доклад об осуществлении Картахенского протокола по биобезопасности
- 2012-02-13 Информационный ресурс по биобезопасности
- 2012-02-09 Измененный организм
- 2012-02-08 Колумбия - Решение страны или другое сообщение
- 2012-02-08 Колумбия - Оценка рисков
- 2012-02-08 Информационный ресурс по Биобезопасности

Рисунок 6

2.4 Последние обновления

В данном списке отражены самые последние обновления записей опубликованных в МПБ. Список обновляется каждые шесть часов. На домашней странице приводятся ссылки на пять последних обновлений, а расширенный список обновлений доступен по адресу <https://bch.cbd.int/about/latestadditions.shtml>, вместе со списком последних дополнений. К обоим спискам можно перейти по ссылке **Еще дополнения**.

The screenshot shows the 'Capacity-Building' section of the CBD website. On the left, there's a list of 'Latest Additions' with dates and links to documents from Panama, Comoros, Ghana, India, and Spain. Below this is a section titled 'Latest Updates' with links to Gabon, Comoros, Nigeria, New Zealand, and another from India. To the right, there are three boxes: 'Open-ended Online Expert Forum on Risk Assessment and Risk Management', 'Biosafety Awareness Survey' (with a network diagram), and the 'BCH' logo.

Date	Country/Document
2012-02-16	Панама - Закон, нормативное положение или руководящий принцип
2012-02-16	Коморские Острова - Национальный координационный центр
2012-02-15	Гана - Комpetентный национальный орган
2012-02-15	Индия - Оценка рисков
2012-02-15	Индия - Решение страны или другое сообщение
2012-02-20	Испания - Компетентный национальный орган
2012-02-16	Габон - Национальный координационный центр
2012-02-16	Коморские Острова - Национальный координационный центр
2012-02-15	Нигерия - Эксперт по биобезопасности
2012-02-14	Новая Зеландия - Национальный координационный центр

Рисунок 7

3 Навигационная панель

Над зоной приветствия домашней страницы расположена **навигационная панель**, которая содержит ссылки на основные разделы МПБ.



Рисунок 8

Раздел **МПБ** содержит ссылки на информацию о Механизме посредничества по биобезопасности, его развитии и управлении, основных событиях и руководящих принципах.

Раздел **Протокол** содержит ссылки на информацию о Протоколе, в том числе на текст Протокола, его ключевые вопросы, списки стран, являющихся Сторонами Картахенского протокола и Дополнительного протокола об ответственности и возмещении, решения Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности (КС-CC), а также на информацию о совещаниях, публикациях, уведомлениях и национальных докладах.

Раздел **Поиск информации** содержит ссылки на страницы поиска различных категорий информации в базах данных МПБ, а также на сводную информацию (Национальные контакты, реестр ЖИО, реестр организмов и реестр генов).

Раздел меню **Регистрация информации** представляет собой ссылку на Центр управления, через который пользователи МПБ могут создавать и редактировать записи. Доступ к Центру управления имеют только зарегистрированные пользователи, которые должны «Войти в систему» используя свой зарегистрированный адрес электронной почты и пароль. Раздел **Ресурсы** предоставляет доступ к дополнительным полезным ресурсам Центрального портала, таким как: (i) общие форматы, используемые в МПБ, (ii) информация о решениях для национального участия (система Гермес и плагин МПБ Аякс), (iii) словарь терминов (глоссарий), (iv) тезаурус, (v) карта сайта, (vi) автономная копия МПБ, (vii) быстрые ссылки на ЖИО, (viii) онлайновые форумы и порталы, (ix) программа обнаружения неисправностей приложения для проведения конференций в реальном времени (Real time conference diagnostic tool), (x)

информация о значках МПБ (BCH Icons), (xi) службы функциональной совместимости (Interoperability Services), (xii) рассылки, и (xiii) Учебный сайт МПБ.

Раздел **Помощь** обеспечивает доступ к главной странице системы Оперативной помощи МПБ и ее тематическим секциям, в частности (i) справке по разделу помощи, (ii) Центральному порталу МПБ, (iii) полным справочным руководствам по МПБ и (iv) учебным материалам, а также к страницам для (v) регистрации учетной записи, (vi) восстановления пароля, и доступ к дополнительным обучающим ресурсам МПБ, включая (vii) учебные пособия по МПБ, (viii) ответы на часто задаваемые вопросы и (ix) учебный сайт МПБ.

В правой части навигационной панели расположено окно поиска для просмотра профилей стран. Данная функция позволяет быстро перечень информации, предоставленной каждой из стран, перечисленных в списке.

В меню Центрального портала МПБ используются *значки*, которые иллюстрируют типы связанных с ними ссылок. Часто употребляемыми значками являются:

-  ссылка на другой веб-сайт
-  ссылка на документ в формате PDF
-  ссылка на документ в формате Ms Word
-  ссылка на страницу в другом разделе МПБ
-  ссылка на страницу другого веб-сайта (например, веб-сайт КБР)

Подробная информация о значках, используемых Центральным порталом МПБ, представлена в Справочном руководстве 04, доступном по адресу [http://bch.cbd.int/help/trainingmaterials/Ru/06\)%20Ready%20Reference%20Guides/RR04Ru.pdf](http://bch.cbd.int/help/trainingmaterials/Ru/06)%20Ready%20Reference%20Guides/RR04Ru.pdf).

3.1 Профили стран

Ссылка: <http://bch.cbd.int/>

Все страницы Центрального портала МПБ предоставляют доступ к функции, позволяющей быстро получить информацию о *профиле страны*. Окно поиска данной функции находится в правой части навигационной панели. Выпадающее меню позволяет пользователю выбрать страну, для которой будет отображена сводка всех записей, зарегистрированных данной страной.

The screenshot shows the Central Portal of the MPA website. At the top, there is a navigation bar with links for Home page, MPA, Protocol, Information search, Registration of information, Resources, Help, and a dropdown menu for 'Country profiles...' which is currently selected. A yellow arrow points from this dropdown to a list of countries: Morocco, Australia, Austria, Azerbaijan, and Armenia. Below this, the main content area displays a welcome message 'Welcome to the Central Portal of the MPA' and a summary of the mechanism for biodiversity safety. On the left, there is a news section titled 'Latest news' with several entries. The right side features a detailed 'Country profile' for Austria, including sections for 'Profile and status of information' (with a green checkmark next to 'Published') and a table showing the number of records for various document types. The table data is as follows:

Type of document	Number of records	Last update date
Law, normative position or guiding principle	19	2011-04-13 11:38 UTC
Competent national organ	5	2011-04-12 13:25 UTC
National database or national web-site	3	2011-04-13 09:22 UTC
National coordination center	3	2011-07-08 17:00 UTC
News	0	-
Report on tasks	0	-
Risk assessment	1	2011-04-13 08:48 UTC
Needs and priorities in creating potential	0	-
Statement of the country or other message	6	2011-04-13 08:43 UTC
Expert on biodiversity	4	2011-09-26 14:19 UTC
Reports on implementation of the Protocol	2	2011-09-27 14:08 UTC

Рисунок 9

Профили стран содержат информацию о каждой стране, включая: ее название, дату подписания Протокола, дату его ратификации, дату вступления Протокола в силу для страны, статус профиля и дату его последнего обновления. В профиле приводится перечень предоставленных страной сведений (например, Национальный координационный центр, закон, нормативное положение или руководящий принцип, оценка риска и т.д.), со ссылками на данные записи. Также указывается количество записей по каждой категории сведений и дата их последнего обновления.

3.2 МПБ

Ссылка: <http://bch.cbd.int/about/>

Вводная страница данного компонента поясняет полномочия Механизма посредничества по биобезопасности и содержит краткую информацию о создании и развитии Центрального портала, а также о Стратегическом плане для Картахенского протокола по биобезопасности. Информация о МПБ поделена на следующие разделы:

1. **Механизм Посредничества по биобезопасности**, содержащий информацию об условиях функционирования МПБ, многолетней программе работ, решениях в сфере МПБ, разработке МПБ, а также доклады и обзоры.
2. **Совместный портал МПБ** (The BCH Collaborative Portal), где размещены дискуссии ряда групп, имеющих непосредственное отношение к реализации МПБ, в том числе неофициального консультативного комитета МПБ (BCH-IAC), форума национальных координационных центров МПБ (BCH on BCH) и проектов ЮНЕП-ГЭФ по МПБ (UNEP-GEF BCH Projects).
3. Раздел **Основные события**, предоставляющий доступ к новостям МПБ, последним дополнениям, уведомлениям, и материалам совещаний.
4. Раздел **Руководящие принципы**, содержащий информацию о политике связывания внешних веб-сайтов, конфиденциальности, ответственности и о праве собственности.

Информацию данного раздела можно просмотреть, используя ссылки меню в левой части страницы **Механизма посредничества по биобезопасности**, или по ссылкам выпадающего меню компонента **МПБ**, расположенного на навигационной панели.

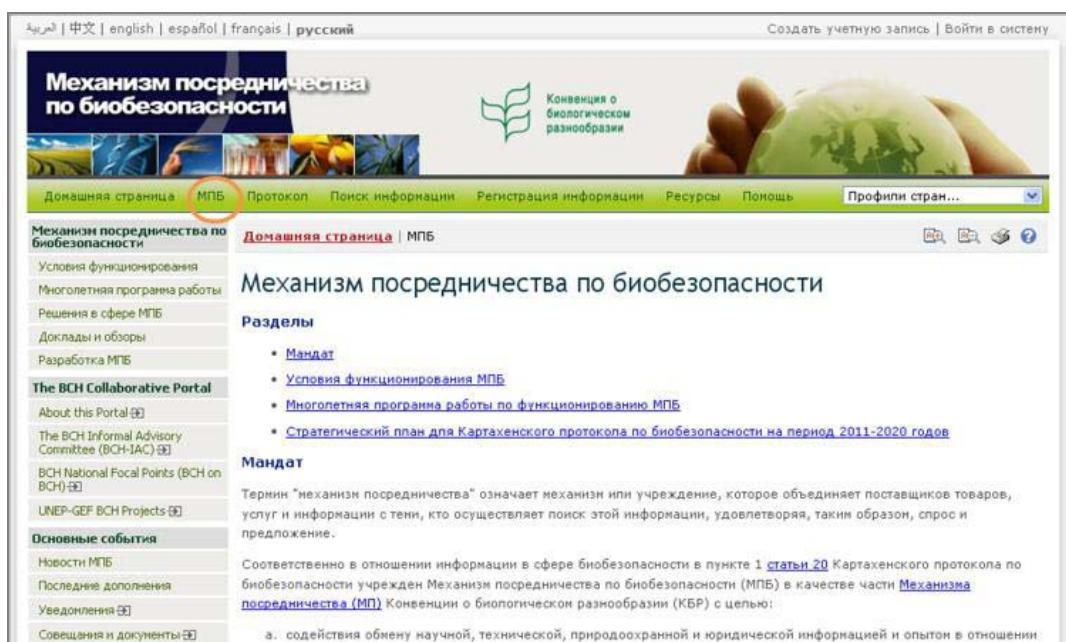


Рисунок 10

3.2.1 Механизм посредничества по биобезопасности

Данный раздел Центрального портала МПБ предоставляет доступ к информации о создании и функционировании МПБ.

3.2.1.1 Условия функционирования

Ссылка меню **Условия функционирования** выводит на страницу, содержащую информацию о принципах функционирования МПБ и роли организаций, участвующих в его создании, поддержании и использовании. В частности, там приведена информация о роли Координационных центров МПБ и перечень информации, к которой Механизм посредничества по биобезопасности предоставляет доступ.

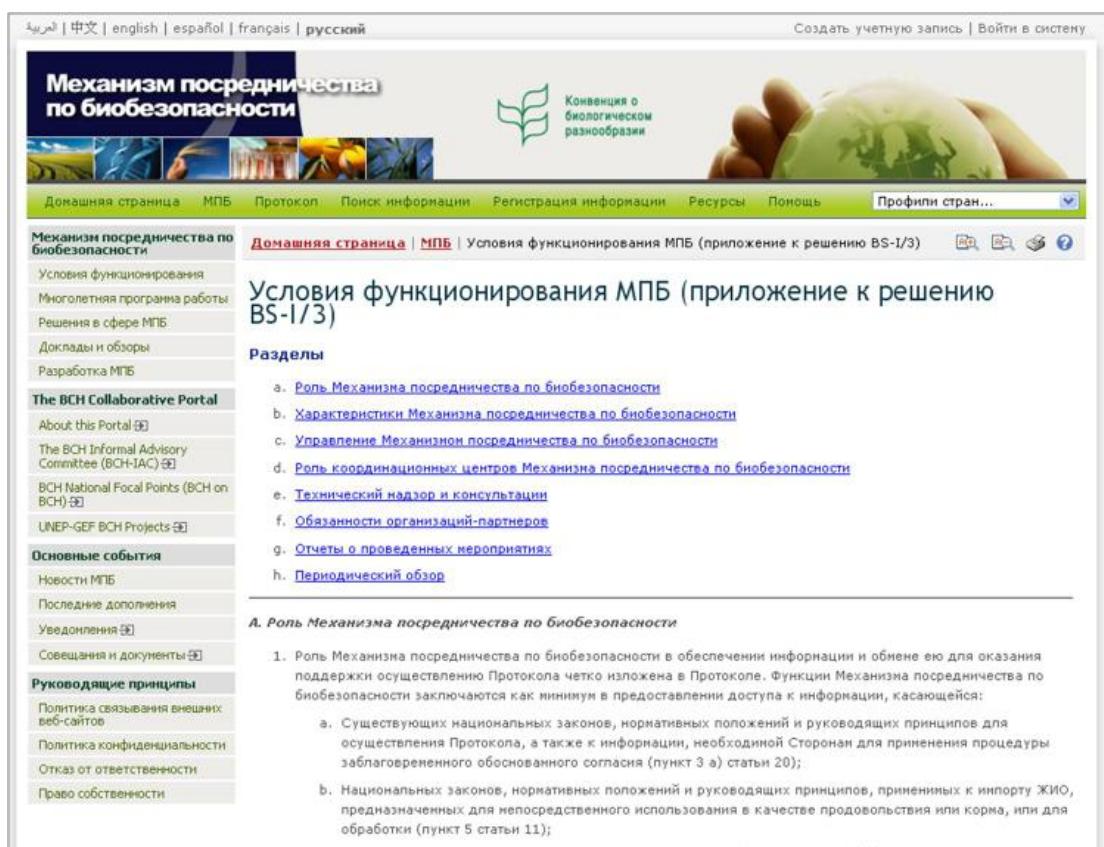


Рисунок 11

3.2.1.2 Многолетняя программа работы

Ссылка **Многолетняя программа работы** выводит на страницу, которая описывает программные элементы создания и развития основных компонентов МПБ.

The screenshot shows a web page for the 'Mechanism of Mediation for Biodiversity Safety'. At the top, there are language links (Arabic, Chinese, English, Spanish, French, Russian) and a header with the mechanism's name and a logo for the Convention on Biological Diversity. The main navigation menu includes 'Home page', 'MPB', 'Protocol', 'Information search', 'Registration of information', 'Resources', 'Help', and 'Country profiles...'. Below the menu, a sidebar contains links for the mechanism's purpose, functioning, multi-year program, and various reports. The main content area is titled 'Multi-Year Program of Work (Attachment to Decision BS-II/2)' and includes a section on 'Programmatic elements' with five numbered points. A detailed description of the first element follows.

Многолетняя программа работы (приложение к решению BS-II/2)

Программные элементы

1. [Программный элемент 1: структура и функции центрального портала](#)
2. [Программный элемент 2: объем информации и управление ею](#)
3. [Программный элемент 3: обмен информацией и опытом касательно ЖИО](#)
4. [Программный элемент 4: создание потенциала и неинтернетовские средства доступа](#)
5. [Программный элемент 5: обзор деятельности](#)

Программный элемент 1: Структура и функции центрального портала

Цель: повышение удобства представления информации и доступа к ней в Механизме посредничества по биобезопасности в соответствии с выявленными потребностями пользователей.

Возможные мероприятия:

- Расширение общего количества пользователей Механизма посредничества по биобезопасности путем облегчения доступа к нему начинающих пользователей за счет, например, повышения интуитивной простоты поиска информации (без внесения по неред возможности изменений в существующую структуру), добавления функции кластеризации результатов поиска, улучшения вспомогательных функций, таких как интерактивное руководство пользователя Механизма посредничества по биобезопасности. Основной участник: секретариат при поддержке со стороны правительства и соответствующих организаций. Сроки: на постоянной основе.
- Обеспечение достаточной гибкости общих форматов, чтобы допускать полномасштабное представление информации (например, поддерживать представление данных, выбранных до вступления в силу Протокола, таких как результаты оценки риска, проведенной без использования формата, предусмотренного в приложении III; поддерживать данные, представленные через посредство регулирующих моделей на основе продуктов)

Рисунок 12

Страница **Многолетняя программа работы** предоставляет информацию о задачах программы в целом и каждого из ее элементов, а также о возможных мероприятиях для каждого элемента программы в соответствии с решениями КС-СС.

3.2.1.3 Решения в сфере МПБ

Ссылка меню **Решения в сфере МПБ** переносит пользователя на страницу, которая содержит ссылки на все решения КС-СС в отношении МПБ и на решения Межправительственного комитета по Картахенскому протоколу по биобезопасности (МККП), принятые до вступления Протокола в силу.

Ссылки на определенные совещания КС-СС или МККП, расположенные вверху страницы, облегчают перемещение по странице.

The screenshot shows the official website of the Mechanism for Mutual Confidence (MPC) under the Convention on Biological Diversity. The top navigation bar includes links for 'Home page', 'MOP', 'Protocol', 'Information search', 'Information registration', 'Resources', 'Help', and 'Country profiles'. The main content area is titled 'Solutions in the MOP' and displays two entries from the Cartagena Protocol on Biosafety:

- COP-MOP 5 Fifth meeting of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to the Cartagena Protocol on Biosafety** (BS-V/2) - Operation and activities of the Biosafety Clearing-House. Topic: CPB Biosafety Clearing-House - BCH (Art. 20).
- COP-MOP 4 Fourth meeting of the Conference of the Parties serving as the Meeting of the Parties to the Cartagena Protocol on Biosafety** (BS-IV/2) - Operation and activities of the Biosafety Clearing-House. Topics: Cartagena Protocol on Biosafety; CPB Biosafety Clearing-House - BCH (Art. 20).

Рисунок 13

3.2.1.4 Доклады и обзоры

Ссылка **Доклады и обзоры** переносит пользователя на страницу, где опубликованы отчеты о работе МПБ. Отчеты включают в себя **Отчеты журнала МПБ** (число записей и посещений в год), **Годовые доклады МПБ** и **Опросы пользователей, отзывы и другие публикации о МПБ**.

The screenshot shows the 'Reports and reviews' section of the MPC website. The left sidebar contains links for 'Home page', 'MOP', 'Protocol', 'Information search', 'Information registration', 'Resources', 'Help', and 'Country profiles'. The main content area is titled 'Reports and reviews' and includes a section for 'Reports and reviews of the MOP'.

Reports and reviews of the MOP

Ежегодно секретариат отчитывается о функционировании Механизма посредничества по биобезопасности. Ниже приводятся основные сведения, такие как число Национальных координационных центров и их распределение по регионам, а также число записей, доступных через МПБ. Подробные доклады о мероприятиях и заключенных соглашениях о партнерстве, а также отзывы, предоставленные Сторонами и другими правительствами об опыте использования МПБ также доступны на этой странице.

Sections

- Отчеты журнала МПБ (число записей и посещений в год)
- Годовые доклады МПБ (выпущенные секретариатом)
- Опросы пользователей, отзывы и другие публикации о МПБ

Reports and reviews of the MOP (number of records and visitors per year)

Two line graphs are displayed:

- BCH records per year**: Shows the total number of records submitted by countries (red line) and the total number of records in the BCH (blue line) from 2006 to 2010.
- Total Hits, Page Views and Visitors per year**: Shows the total hits (dark blue line), total page views (pink line), and total visitors (green line) from 2006 to 2010.

Year	Total records submitted by countries	Total number of records in the BCH
2006	~3,500	~9,500
2007	~4,000	~13,000
2008	~4,500	~14,000
2009	~3,000	~13,000
2010	~3,000	~13,000

Year	Total Hits	Total Page Views	Total Visitors
2006	~2,000,000	~1,000,000	~1,000,000
2007	~3,000,000	~1,500,000	~1,500,000
2008	~4,000,000	~1,500,000	~1,500,000
2009	~6,000,000	~2,000,000	~2,000,000
2010	~6,000,000	~2,000,000	~2,000,000

Рисунок 14

3.2.1.5 Разработка МПБ

Ссылка **Разработка МПБ** выводит на страницу, которая предоставляет информацию об этапах развития МПБ с 2003 года и по настоящий момент. Например, о выпуске в 2009 году новой версии Центра управления МПБ и выпуске инструмента МПБ «Онлайновые конференции в режиме реального времени». На верху страницы размещены ссылки на определенный год, что облегчает перемещение по странице.

The screenshot shows the homepage of the 'Mechanism for Chemical Safety' website. At the top, there are language links: العربية, 中文, english, español, français, and русский. On the right, there are links to 'Create an account' and 'Log in to the system'. The main title 'Механизм посредничества по биобезопасности' is displayed above a banner featuring a globe and a hand. Below the banner, there are navigation links: Домашняя страница, МПБ, Протокол, Поиск информации, Регистрация информации, Ресурсы, Помощь, and Профили стран... A sidebar on the left contains links for 'Mechanism for Chemical Safety', 'Conditions of functioning', 'Multi-year programme of work', 'Solutions in the field of MPPB', 'Reports and reviews', 'Development of MPPB', 'The BCH Collaborative Portal', 'About this Portal', 'The BCH Informal Advisory Committee (BCH-IAC)', 'BCH National Focal Points (BCH on BCH)', 'UNEP-GEF BCH Projects', 'Main events', 'News of MPPB', 'Latest additions', 'Notifications', 'Meetings and documents', 'Guiding principles', 'Policy for external websites', 'Confidentiality policy', 'Disclaimer', and 'Intellectual property rights'. The main content area is titled 'Development of the Mechanism for Chemical Safety' and includes sections for '2009' (September 2009 update on new versions of the MPPB Centre), 'January 2009' (release of the 'Real-time online conferences' tool), '2008' (September 2008 update on the assistance system), and 'April 2008' (translation of the MPPB and its sections into six official languages).

Рисунок 15

3.2.2 Совместный портал МПБ

Раздел **Совместный портал МПБ** (The BCH Collaborative Portal) предоставляет доступ к дискуссиям ряда групп, имеющих непосредственное отношение к реализации МПБ, основанного в рамках статьи 20 Картагенского протокола. В настоящее время на данном портале доступны онлайн дискуссии следующих групп:

- Неофициальный консультативный комитет МПБ (НКК-МКБ)
- Форум национальных координационных центров МПБ (BCH on BCH)
- Форум проектов ЮНЕП-ГЭФ по МПБ и региональных консультантов

Данные форумы также можно найти в разделе МПБ **Ресурсы**. Некоторые из форумов доступны для просмотра неограниченным кругом лиц (форум BCH on BCH), в то время как другие доступны только для определенных групп зарегистрированных пользователей. Во всех случаях, пользователю необходимо войти в систему сайта МПБ, чтобы иметь возможность участвовать в форуме.

3.2.2.1 О данном Портале

Входная страница **Совместного портала МПБ** содержит краткую информацию о портале и перечисляет группы, которые в настоящее время вовлечены в дискуссии на портале. Пользователь может перейти на веб-страницы перечисленных дискуссионных групп, используя соответствующие ссылки, находящиеся в меню слева или в самом тексте вводной страницы.



Рисунок 16

3.2.2.2 Неофициальный консультативный комитет МПБ

В этом подразделе МПБ, пользователь найдет информацию относительно Неофициального консультативного комитета МПБ (НКК-МПБ). Данный комитет оказывает консультативную помощь Исполнительному секретарю Конвенции относительно решения технических вопросов, связанных с текущей разработкой Механизма посредничества по биобезопасности.

Ссылка меню **About the BCH-IAC** (О НКК-МПБ) переносит пользователя на страницу **Неофициальный консультативный комитет МПБ (НКК-МПБ)**. Эта страница содержит информацию о НКК, его мандате, совещаниях и документах, а также резюме итогов каждого совещания и ссылки на Форум НКК-МПБ. Следует отметить, что доступ к форуму имеют только члены НКК.

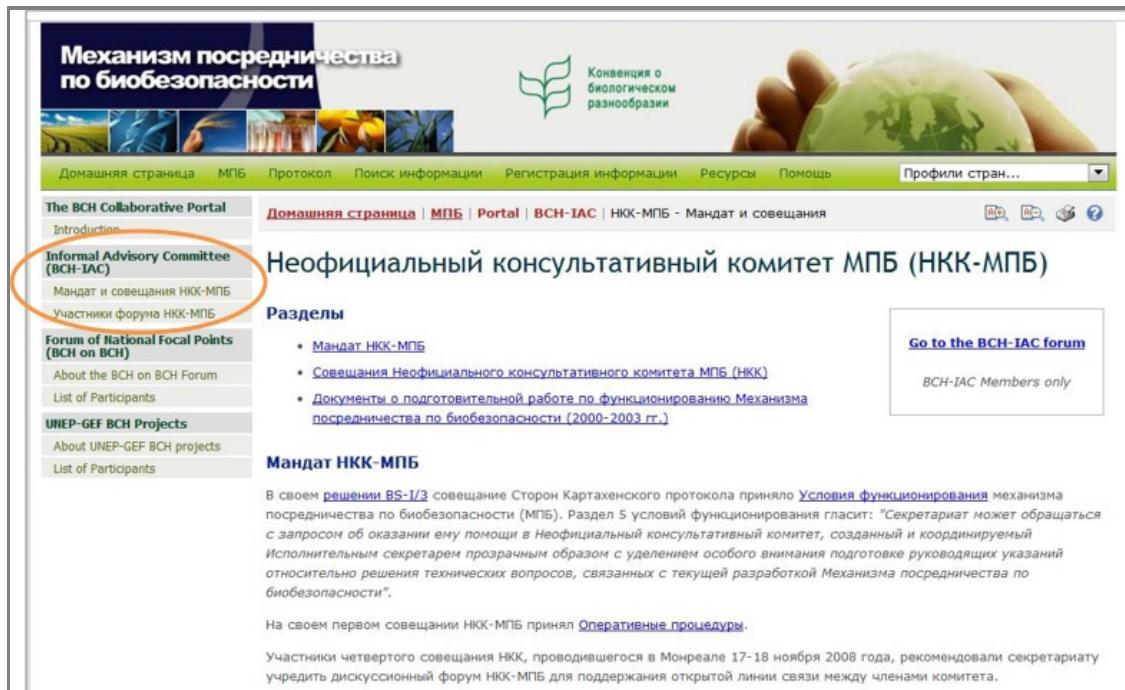


Рисунок 17

Ссылка меню **Участники форума НКК-МПБ** переносит пользователя на страницу, где отображен текущий список участников форума НКК-МПБ.

3.2.2.3 Форум национальных координационных центров

Форум национальных координационных центров (BCH on BCH Forum) посвящен всем национальным координационным центрам (НКЦ-КПБ и НКЦ-МПБ), а также национальным зарегистрированным пользователям (НЗП), и создан с целью улучшения процесса обмена информацией, мнениями и опытом относительно текущего статуса МПБ, через участие в онлайновых дискуссиях. Форум может быть просмотрен неограниченным числом лиц, в то время как размещать на нем сообщения могут только НКЦ и НЗП. Дискуссии на форуме ведутся по суб-региональным группам.

Ссылка меню **About the BCH on BCH Forum** (О форуме BCH on BCH) переносит пользователя на страницу **BCH on BCH Forum**, где представлена краткая информация о форуме и ссылка на страницу дискуссии. Ссылка меню **List of Participants** (Список участников) переносит пользователя на страницу, где отображен текущий список участников форума национальных координационных центров.



Рисунок 18

3.2.2.4 Проекты ЮНЕП-ГЭФ по МПБ

Форум проектов ЮНЕП-ГЭФ по МПБ (UNEP-GEF BCH Forum) предназначен для содействия региональным консультантам проекта ЮНЕП-ГЭФ в выполнении их задач. Данный форум доступен только для проекта ЮНЕП-ГЭФ и региональных консультантов.

Ссылка меню **About UNEP-GEF BCH Projects** (О проектах ЮНЕП-ГЭФ по МПБ) переносит пользователя на страницу **UNEP-GEF BCH Projects** (Проекты ЮНЕП-ГЭФ) с информацией о форуме и ссылкой на онлайновые дискуссии. Ссылка меню **List of Participants** (Список участников) переносит пользователя на страницу, где отображен текущий список участников форума проектов ЮНЕП-ГЭФ по МПБ.



Рисунок 19

3.2.3 Основные события

Данный раздел Центрального портала содержит информацию об основных мероприятиях МПБ и Картахенского протокола.

3.2.3.1 Новости МПБ

Ссылка **Новости МПБ** выводит на страницу **Новости Механизма посредничества по биобезопасности**. Там представлена сводка последних новостей об изменениях на Центральном портале, а также новости МПБ и Картахенского протокола. Зарегистрированные пользователи могут опубликовать свои новости, либо в режиме онлайн через Центр управления МПБ, либо воспользовавшись оффлайновым общим форматом «Новости МПБ».

Под заголовком страницы **Новости Механизма посредничества по биобезопасности** располагается панель **Оставайтесь с нами** с четырьмя кнопками: оранжевыми **Новости МПБ и КПБ на RSS**, голубой **Новости МПБ и КПБ на Twitter** и синей **Новости МПБ и КПБ на Facebook**. Кнопки RSS предоставляют возможность подписаться на новости МПБ и Картахенского протокола через приложение RSS. Кнопка Twitter переносит пользователя на страницу Картахенского протокола на сайте Твиттера, а кнопка Facebook на страницу веб-сайта Facebook, где пользователь может найти последние новости о МПБ, Картахенском протоколе и Нагойско-Куала-лумпурском протоколе об ответственности и возмещении.

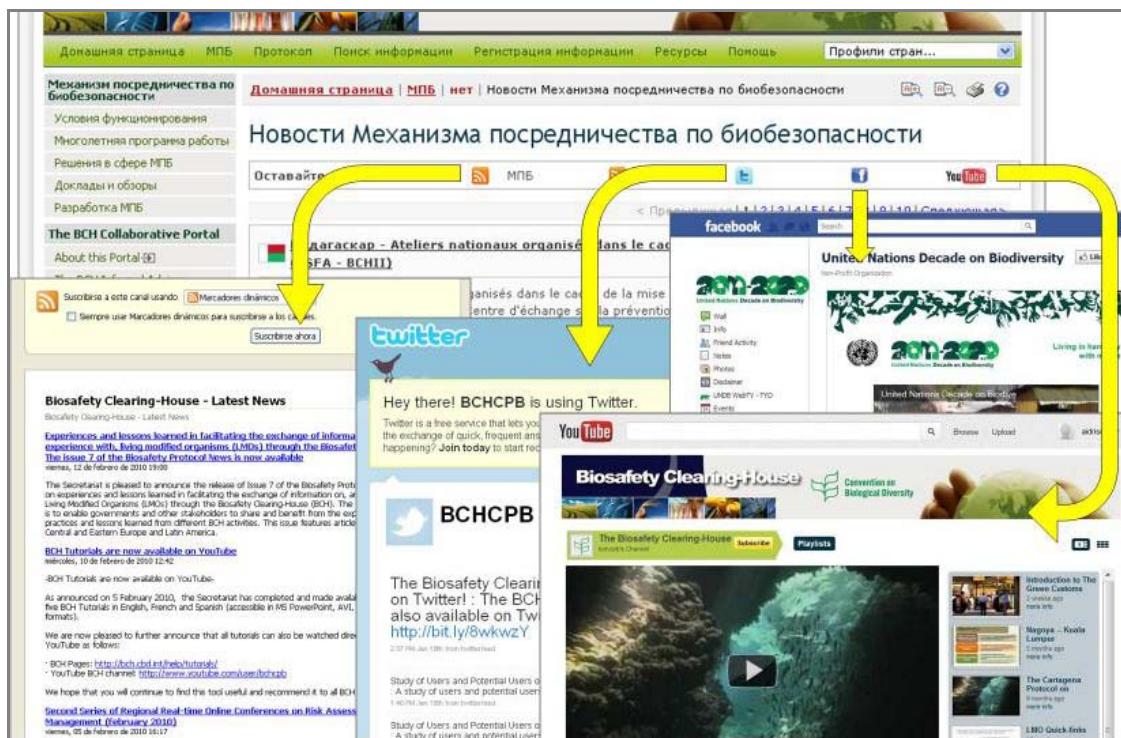


Рисунок 20

3.2.3.2 Последние дополнения

Ссылка **Последние дополнения** выводит на страницу, которая отображает последние пополнения баз данных. Данная информация обновляется каждые шесть часов.

Нажатие заголовка какого-либо дополнения открывает страницу, на которой отображается полная информация о выбранной записи.

The screenshot shows the homepage of the 'Mechanism for Cooperation in Biological Diversity' (MBC) portal. The top navigation bar includes links for various languages (arabic, 中文, english, español, français, русский), a 'Create account' button, and a 'Log in' button. The main header features the MBC logo and the Convention on Biological Diversity logo. The left sidebar contains links for 'Mechanism for Cooperation in Biological Diversity', 'Informal Functioning Mechanisms', 'Long-term Program of Work', 'Solutions in the field of MBC', 'Reports and reviews', 'Development of MBC', 'The BCH Collaborative Portal', 'About this Portal', 'The BCH Informal Advisory Committee (BCH-IAC)', 'BCH National Focal Points (BCH on BCH)', 'UNEP-GEF BCH Projects', 'Main Events', 'News MBC', 'Latest Additions', 'Notifications', 'Meetings and Documents', 'Guiding Principles', 'External Websites Policy', 'Confidentiality Policy', 'Disclaimer', and 'Intellectual Property'. The central content area is titled 'Latest Additions' and displays a yellow curved arrow graphic. Below it, a table lists recent additions, including:

Date	Title	Category
2012-02-16	Планы	Home page
2012-02-16	Габо	Information
2012-02-16	Конго	Information
2012-02-15	Гана	Information
2012-02-15	Инди	Information
2012-02-13	Серб	Information
2012-02-13	Инди	Information
2012-02-13	Инди	Information
2012-02-09	Изра	Information
2012-02-08	Конг	Information
2012-02-08	Конг	Information
2012-02-08	Инди	Information
2012-02-06	Изра	Information
2012-02-06	Лесл	Information
2012-02-06	Лесл	Information
2012-02-06	Орга	Information
2012-02-06	Шанда	Information

A modal window titled 'National Coordination Center' is open, showing details for a specific entry:

General Information	
Country	Конорские Острова
Category of National Focal Point	Координационный центр по Механизму посредничества по биобезопасности
Person Details	
Coordinates	
Mme Moinahalima Assani Direction Générale de l'Environnement et des Forêts	

Рисунок 21

3.2.3.3 Уведомления

Ссылка **Уведомления** выводит пользователя на страницу **Уведомления Картхенского протокола**, которая относится к разделу МПБ «Протокол». Для информации смотрите раздел данного руководства «Протокол» → «Уведомления».

3.2.3.4 Совещания и документы

Ссылка **Совещания и документы** выводит пользователя на страницу **Совещания по Картахенскому протоколу**, которая относится к разделу МПБ «Протокол». Для информации смотрите раздел данного руководства «Протокол» → «Совещания и документы».

3.2.4 Руководящие принципы

В разделе *Руководящие принципы* представлена информация об используемых Механизмом посредничества по биобезопасности правилах и принципах связывания внешних веб-сайтов, политике конфиденциальности и ответственности и о праве собственности.

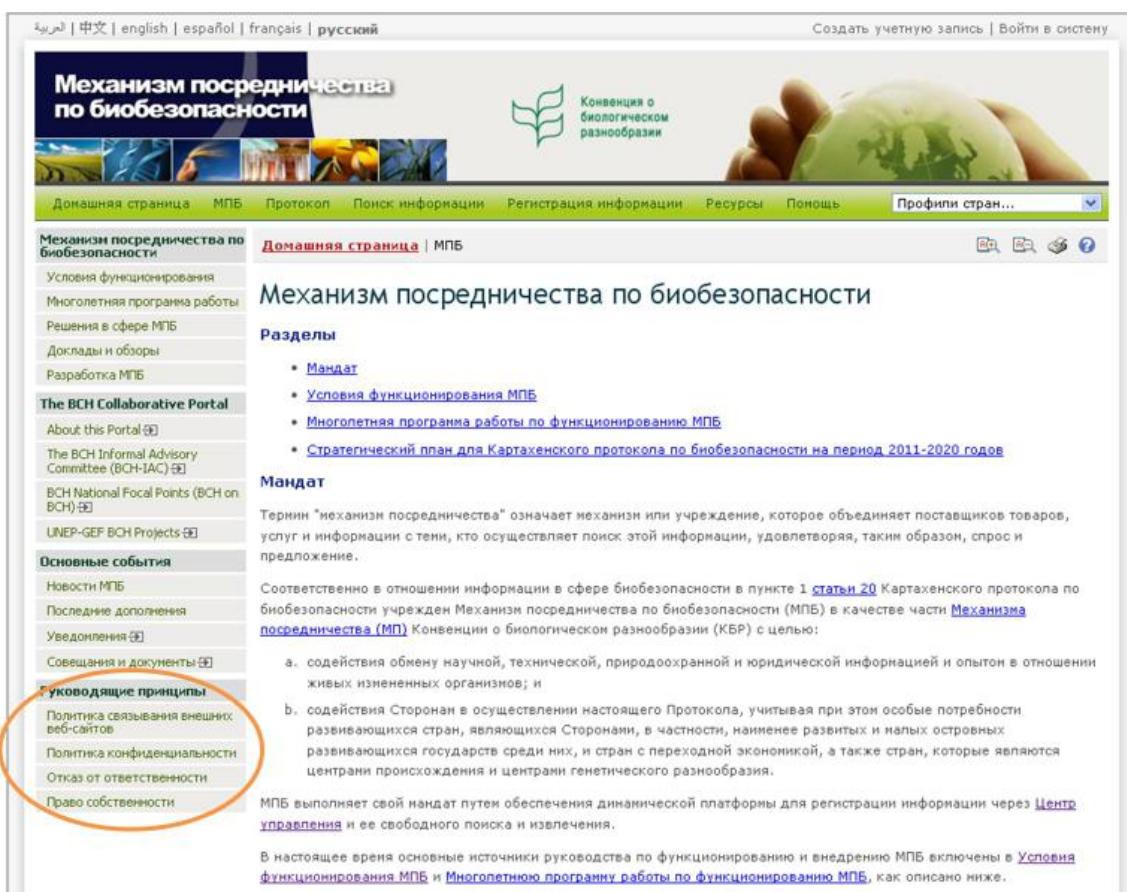


Рисунок 22

3.2.4.1 Политика связывания внешних веб-сайтов

Ссылка меню **Политика связывания внешних веб-сайтов** выводит на страницу с подробной информацией, о том, как Секретариат КБР рассматривает и отбирает сайты для включения их в МПБ.

Механизм посредничества по биобезопасности

Домашняя страница | МПБ | нет | Политика связывания внешних веб-сайтов | Регистрация информации | Ресурсы | Помощь | Профили стран...

Механизм посредничества по биобезопасности

- Условия функционирования
- Многолетняя программа работы
- Решения в сфере МПБ
- Доклады и обзоры
- Разработка МПБ

The BCH Collaborative Portal

- About this Portal
- The BCH Informal Advisory Committee (BCH-IAC)
- BCH National Focal Points (BCH on BCH)
- UNEP-GEF BCH Projects

Основные события

- Новости МПБ
- Последние дополнения
- Уведомления
- Совещания и документы

Руководящие принципы

- Политика связывания внешних веб-сайтов
- Политика конфиденциальности
- Отказ от ответственности
- Право собственности

Краткое содержание

Посредством Механизма посредничества по биобезопасности Секретариат поддерживает ссылки на информацию, связанную с биобезопасностью, которые имеются на внешних сайтах (т.е., в рамках Центра информационных ресурсов по биобезопасности). Секретариат рассматривает и отбирает сайты для включения в МПБ на индивидуальной основе, используя критерии, разработанные в рамках данной политики, а также в любых последующих директивах, представленных Неофициальным консультативным комитетом МПБ, Бюро КС/СС, или Сторонами в соответствующих решениях. Внешние запросы о включении ссылок на отдельные сайты рассматриваются на основании тех же критерий. Секретариат принимает решения относительно всех категорий веб-сайтов, связанных с МПБ, за исключением правительственные сайты, ответственность за которые несет национальные правительства.

[Перейти к началу страницы](#)

Задача политики

Задача данной политики заключается в обеспечении руководства по созданию и поддержанию соответствующих ссылок в Механизме посредничества по биобезопасности.

Рисунок 23

3.2.4.2 Политика конфиденциальности

Ссылка меню **Политика конфиденциальности** выводит на страницу с описанием используемых Секретариатом КБР принципов обращения с информацией, предоставляемой МПБ, и с персональной информацией посетителей Центрального портала МПБ.

Механизм посредничества по биобезопасности

Домашняя страница | МПБ | нет | Политика конфиденциальности Механизма посредничества по биобезопасности | Регистрация информации | Ресурсы | Помощь | Профили стран...

Механизм посредничества по биобезопасности

- Условия функционирования
- Многолетняя программа работы
- Решения в сфере МПБ
- Доклады и обзоры
- Разработка МПБ

The BCH Collaborative Portal

- About this Portal
- The BCH Informal Advisory Committee (BCH-IAC)
- BCH National Focal Points (BCH on BCH)
- UNEP-GEF BCH Projects

Основные события

- Новости МПБ
- Последние дополнения
- Уведомления
- Совещания и документы

Руководящие принципы

- Политика связывания внешних веб-сайтов

Политика конфиденциальности Механизма посредничества по биобезопасности

Разделы

- Вход на веб-сайт МПБ
 - Назначение национальных координационных центров
 - Персональная информация других посетителей
 - Информация личного характера
 - Безопасность
- Идентификация посетителя
 - Какая информация собирается от посетителей МПБ?
 - Что такое куки?
 - Могу ли я прекратить сбор этой информации МПБ?
 - Почему МПБ использует куки?
 - Что произойдет после того как я покину МПБ для посещения связанного веб-сайта?

Информация, представляемая в МПБ

Официальная информация национальных координационных центров

Рисунок 24

3.2.4.3 Отказ от ответственности

Ссылка меню **Отказ от ответственности** выводит пользователя на страницу, на которой отмечается, что, несмотря на постоянные усилия по обеспечению достоверности информации, точность информации, предоставляемой МПБ, не гарантируется. Стороны Конвенции, Правительства и любые иные пользователи Центрального портала поощряются к привлечению внимания Секретариата к обнаруженным ошибкам, неточностям и упущениям.



Рисунок 25

3.2.4.4 Право собственности

Данная ссылка переносит пользователя на страницу **Право собственности**, на которой размещено заявление Секретариата по поводу права собственности относительно сайта МПБ.

Arabic | 中文 | english | español | français | русский

Создать учетную запись | Войти в систему

Механизм посредничества по биобезопасности

Конвенция о биологическом разнообразии

[Домашняя страница](#) [МПБ](#) [Протокол](#) [Поиск информации](#) [Регистрация информации](#) [Ресурсы](#) [Помощь](#) [Профили стран...](#)

Механизм посредничества по биобезопасности
[Домашняя страница](#) | [МПБ](#) | [нет](#) | Право собственности

Право собственности

Настоящий вебсайт является собственностью Секретариата Конвенции о биологическом разнообразии (СКБР). Логотип КБР и прочие графические знаки можно использовать только в целях просмотра на вебсайте и для распечатывания информации. Однако, в случае, если вы захотите использовать их для иных целей, вам потребуется письменное разрешение Секретариата.

The BCH Collaborative Portal

- [About this Portal](#)
- [The BCH Informal Advisory Committee \(BCH-IAC\)](#)
- [BCH National Focal Points \(BCH on BCH\)](#)
- [UNEP-GEF BCH Projects](#)

Основные события

- [Новости МПБ](#)
- [Последние дополнения](#)
- [Уведомления](#)
- [Совещания и документы](#)

Руководящие принципы

- [Политика связывания внешних веб-сайтов](#)
- [Политика конфиденциальности](#)
- [Отказ от ответственности](#)
- [Право собственности](#)

[Связаться с нами](#) | [Карта сайта](#) | [Политика связей](#) | [Политика конфиденциальности](#) | [Декларация](#) | © СКБР 2001-2012
Дата обновления: 2008-05-05

Рисунок 26

3.3 Протокол

Ссылка: <http://bch.cbd.int/protocol/>

Ссылка навигационной панели **Протокол** выводит на страницу раздела **Картагенский протокол по биобезопасности**, который предоставляет доступ к информации о Картагенском протоколе по биобезопасности.

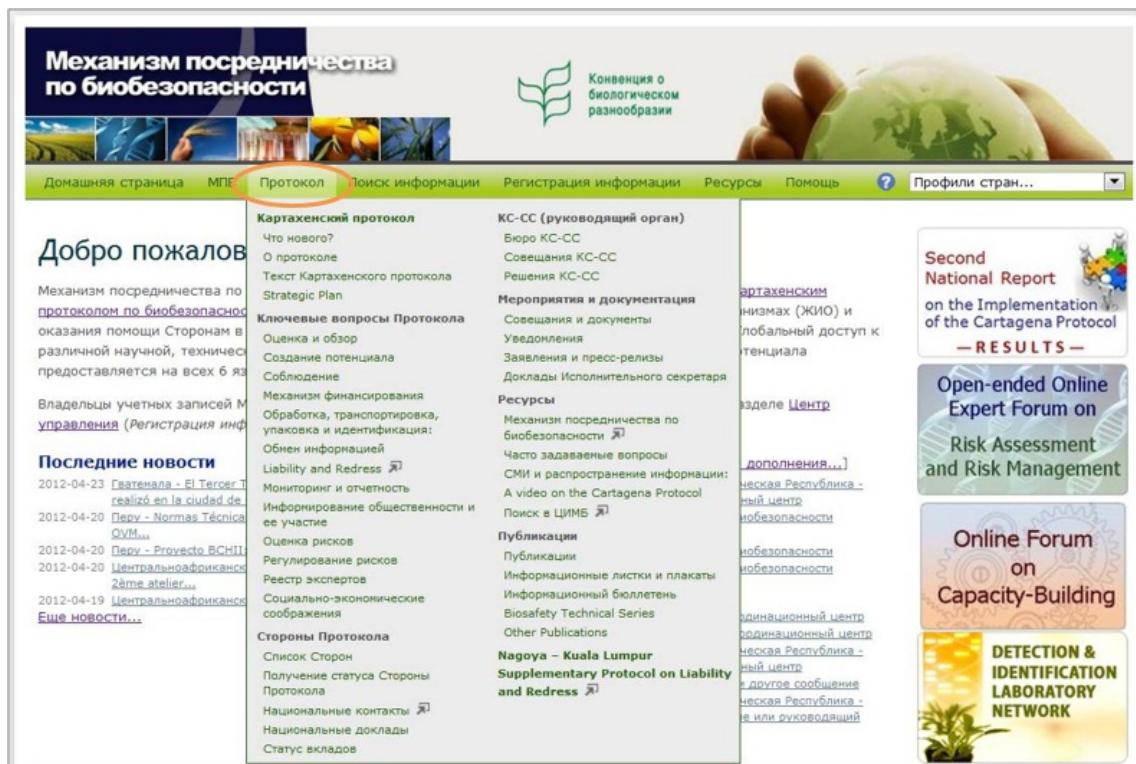


Рисунок 27

Страница **Картагенский протокол по биобезопасности** разделена на несколько секций, которые предоставляют доступ к:

1. Вводной информации о Протоколе;
2. Новостям о Протоколе и возможности следить за ними через сервис RSS, а также через Твиттер, Facebook и канал YouTube, или через подписку на МПБ;
3. Последним пресс-релизам, уведомлениям и информации о предстоящих совещаниях;
4. Отчетам о деятельности Секретариата КБР, включая квартальные отчеты, полугодовой информационный бюллетень и ежемесячный бюллетень.

The screenshot shows the official website for the Cartagena Protocol on Biosafety. The top navigation bar includes links for 'Конвенции' (Conventions), 'Картагенский протокол' (Cartagena Protocol), 'Дополнительный протокол' (Additional Protocol), 'МПБ' (MOPB), 'Секретариат' (Secretary), and 'Профили стран...' (Country Profiles). The main content area features a banner with images of a field, DNA, a hand, and fruit. On the left, there's a sidebar with sections like 'Картагенский протокол' (Cartagena Protocol), 'Что нового?' (What's New), 'О протоколе' (About the Protocol), 'Текст Картагенского протокола' (Text of the Cartagena Protocol), 'Strategic Plan', 'Ключевые вопросы Протокола' (Key Issues of the Protocol), 'Оценка и выбор' (Assessment and Selection), 'Создание потенциала' (Capacity Building), 'Соблюдение' (Observance), 'Механизм финансирования' (Financing Mechanism), 'Обработка, транспортировка, упаковка и идентификация' (Processing, Transport, Packaging, and Identification), 'Обмен информацией' (Information Exchange), 'Liability and Redress', 'Мониторинг и отчетность' (Monitoring and Reporting), 'Информирование общественности и ее участие' (Public Information and Participation), 'Оценка рисков' (Risk Assessment), 'Регулирование рисков' (Risk Management), 'Реестр экспертов' (Expert Registry), 'Социально-экономические соображения' (Social-Economic Considerations), 'Стороны Протокола' (Parties to the Protocol), 'Список Сторон' (List of Parties), 'Получение статуса Стороны Протокола' (Status as a Party to the Protocol), 'Национальные контакты' (National Contacts), and 'Пресс-релизы' (Press Releases). The right side features several promotional boxes: 'Second National Report on the Implementation of the Cartagena Protocol - RESULTS -', 'Online Forum on Capacity-Building', 'Open-ended Online Expert Forum on Risk Assessment and Risk Management', and 'Biosafety Awareness Survey'.

Рисунок 28

С правой стороны страницы **Картагенский протокол по биобезопасности** находятся ярлыки быстрого доступа к важным и/или недавно добавленным документам и разделам. С левой же стороны находится меню, которое разделено на несколько секций:

1. Картагенский протокол
2. Ключевые вопросы Протокола
3. Стороны Протоколы
4. КС-СС (руководящий орган)
5. Мероприятия и документация
6. Ресурсы
7. Публикации
8. Нагойско-Куала-лумпурский дополнительный протокол об ответственности и возмещении (Nagoya-Kuala Lumpur Supplementary Protocol on Liability and Redress).

3.3.1 Картагенский протокол

Данная часть раздела предоставляет доступ к информации о Картагенском протоколе и его Стратегическом плане.

3.3.1.1 Что нового?

Ссылка меню **Что нового?** переносит пользователя на страницу, где отображается список последних новостей Картагенского протокола по биобезопасности, расположенных в хронологическом порядке. Нажатие на заголовок новости открывает соответствующую страницу или документ. Пользователь может подписаться на новости МПБ и КПБ и отслеживать их посредством сервиса RSS, а также через Твиттер и Facebook. Для этого необходимо кликнуть на соответствующие значки, расположенные в верхней части страницы.

The screenshot shows the official website for the Cartagena Protocol on Biosafety. At the top, there is a navigation bar with links to the Convention, the Cartagena Protocol, the Additional Protocol, MOP, and the Secretary-General. On the right side of the header, there is a dropdown menu for country profiles. Below the header, there is a banner featuring images of a wheat field, DNA helixes, a hand holding a test tube, and oranges. The main content area is titled 'Что нового? - Картагенский протокол по биобезопасности' (What's New? - Cartagena Protocol on Biosafety). It includes a sidebar with links to various protocol sections like 'Картагенский протокол' (Cartagena Protocol), 'Что нового?' (What's New?), 'О протоколе' (About the Protocol), 'Текст Картагенского протокола' (Text of the Cartagena Protocol), and 'Strategic Plan'. The main body lists news items with dates and descriptions, such as '24 апреля 2012' (55th edition of the Quarterly Report on the Administration of the Convention on Biological Diversity (October-December 2011)), '8 марта 2012' (Report of the Workshop on Capacity-building for research and information exchange on socio-economic impacts of Living Modified Organisms under the Cartagena Protocol on Biosafety), and '7 марта 2012' (Brazil, Central African Republic and Thailand signed the Nagoya – Kuala Lumpur Supplementary Protocol on Liability and Redress to the Cartagena Protocol on Biosafety closed for signature yesterday with a total of 51 signatories). At the bottom of the news list, there is a link to the 'Online Forum on Strategic Approaches to Capacity-building in Biosafety and the Comprehensive Review of the Capacity-Building

Рисунок 29

3.3.1.2 О протоколе

Данный подраздел содержит краткую информацию о Протоколе и истории его развития. В нем также разъясняется деятельность Межправительственного комитета по Картагенскому протоколу (МККП) и приводится хронология основных событий Протокола.

Рисунок 30

3.3.1.3 Текст Картагенского протокола

Ссылка **Текст Картагенского протокола** выводит пользователя на страницу, где он может найти полный текст Протокола на шести официальных языках Организации Объединенных Наций, доступный для загрузки в формате PDF. Имеются также ссылки на отдельные статьи Протокола.

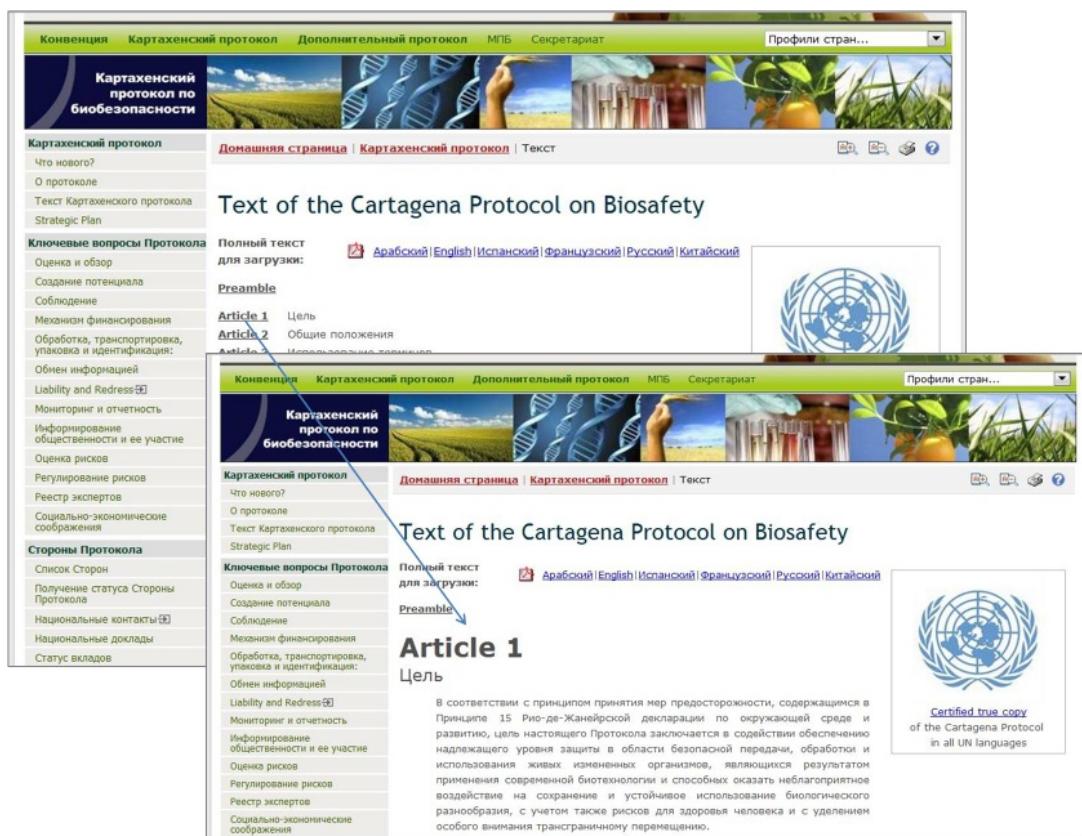


Рисунок 31

3.3.1.4 Стратегический план

Ссылка **Strategic Plan** (Стратегический план) переносит пользователя на страницу, содержащую вводную информацию о Стратегическом плане Картагенского протокола на период 2011-2020, его видении и целевых задачах. Ссылка **Go to the Strategic Plan** (Перейдите к Стратегическому плану), расположенная внизу страницы, а также ярлык быстрого доступа, расположенный с правой стороны, открывает страницу с полным текстом Плана. Этот документ также можно открыть, следуя по ссылке меню с левой стороны **Adopted Text** (Принятый текст). В этом же меню расположаются ссылки подразделов **What has been done** (Что было сделано), **Решения** и **Relevant Documents** (Соответствующие документы).

Рисунок 32

3.3.2 Ключевые вопросы Протокола

Раздел **Ключевые вопросы Протокола** предоставляет доступ к информации о ключевых вопросах, рассматриваемых Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола (КС-СС).

Ключевые вопросы Картагенского протокола по биобезопасности включают следующие темы:

- Оценка и обзор
- Создание потенциала
- Соблюдение
- Механизм финансирования
- Обработка, транспортировка, упаковка и идентификация
- Обмен информацией
- Ответственность и возмещение
- Мониторинг и отчетность
- Информирование общественности и ее участие
- Оценка рисков
- Регулирование рисков
- Реестр экспертов
- Социально-экономические соображения.

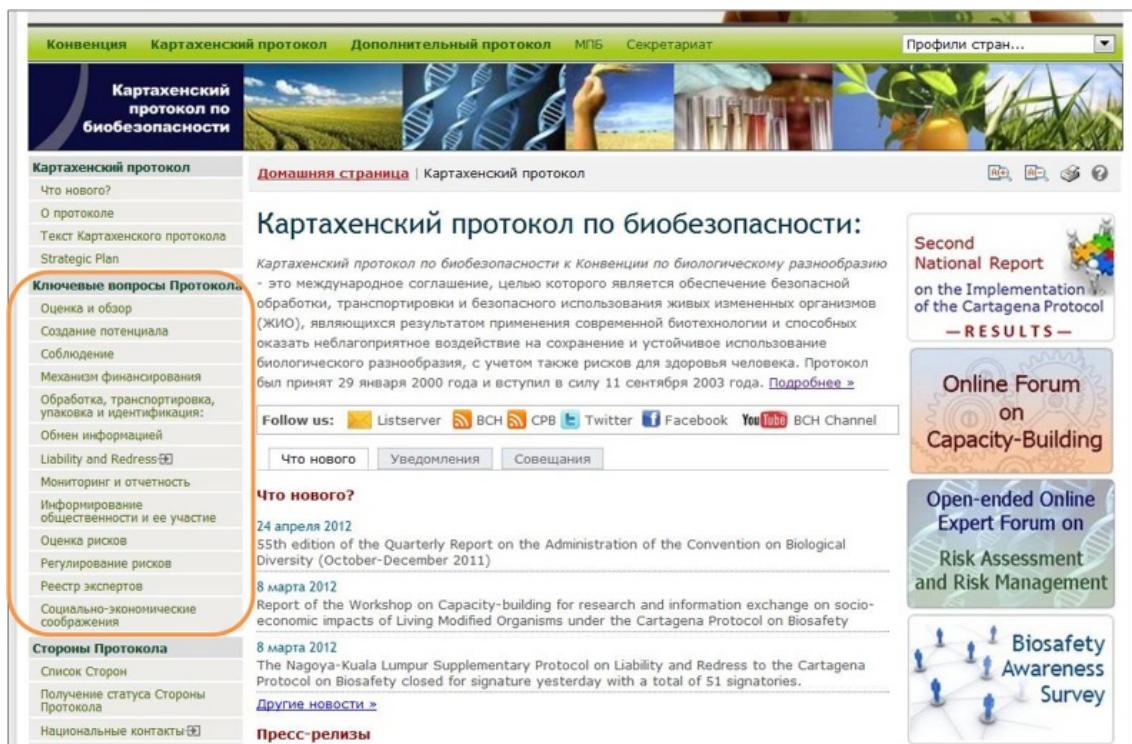


Рисунок 33

Более подробную информацию о ключевых вопросах Протокола можно получить, перейдя по соответствующим ссылкам меню страницы **Картагенский протокол по биобезопасности**, расположенного с левой стороны, или выпадающего меню раздела навигационной панели **Протокол**.

3.3.3 Стороны Протокола

Данный раздел предоставляет информацию о Сторонах Картагенского протокола по биобезопасности, странах, подписавших его Дополнительный протокол, и о процедурах становления Стороной Протокола, а также информацию о национальных докладах, статусе вкладов в Целевые фонды Картагенского протокола и сводную информацию о национальных контактах и компетентных органах.

3.3.3.1 Список Сторон

Ссылка **Список Сторон** выводит пользователя на страницу **Стороны Протокола**, на которой представлена сводная информация о *статусе ратификации* Картагенского протокола и его Дополнительного протокола об ответственности и возмещении, для каждой страны. На верху страницы размещены две вкладки: **Cartagena Protocol on Biosafety** (Картагенский протокол по биобезопасности) и **Nagoya – Kuala Lumpur Supplementary Protocol on Liability and Redress** (Нагойско-Куала-лумпурский дополнительный протокол об ответственности и возмещении), которые

позволяют пользователю переключаться на соответствующую страницу. На этих страницах представлена вводная информация о протоколах и приведен перечень стран, которые подписали, ратифицировали, приняли, одобрили или присоединились к Протоколу, а также даты вступления в силу Протокола для каждой из этих стран. Название каждой страны содержит ссылку на страницу **Профиль страны**, где отображена сводная информация обо всех сведениях, представленных в МПБ этой страной.

#	Country	Страна	Algeria
1	Albania	Дата подписания	2000-05-25
2	Algeria	Дата ратификации	2004-08-05
3	Angola	Дата вступления в силу	2004-11-03
4	Antigua and Barbuda	Профиль ревизии	-
5	Armenia	Статус профиля	Опубликовано
6	Austria	Последнее обновление профиля	-
7	Azerbaijan		
8	Bahamas		
9	Bahrain		

Рисунок 34

3.3.3.2 Получение статуса Стороны Протокола

Данный раздел содержит информацию о процедуре сдачи на хранение Депозитарию документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, а также типовой документ о ратификации, принятии или утверждении. На странице также доступны для загрузки в формате PDF на шести официальных языках ООН «Руководство по международным договорам», подготовленное Договорной секцией Управления по правовым вопросам Организации Объединенных Наций, и Типовые документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении (приложение 4 и 5 Руководства по международным договорам). Ссылки для загрузки данных документов размещены с правой стороны страницы.

The screenshot shows the official website for the Cartagena Protocol on Biosafety. The top navigation bar includes links for 'Конвенция', 'Картагенский протокол', 'Дополнительный протокол', 'МПБ', 'Секретариат', and 'Профили стран...'. The main content area features a banner with images of a field, DNA, a hand holding a plant, books, and an orange tree. On the left, there's a sidebar with sections like 'Картагенский протокол по биобезопасности', 'Картагенский протокол', 'Что нового?', 'О протоколе', 'Текст Картагенского протокола', 'Strategic Plan', 'Ключевые вопросы Протокола' (with sub-links for 'Оценка и обзор', 'Создание потенциала', 'Соблюдение', 'Механизм финансирования', 'Обработка, транспортировка, упаковка и идентификация', 'Обмен информацией', 'Ability and Readiness', 'Мониторинг и отчетность', 'Информирование общественности и ее участие', 'Оценка рисков', 'Регулирование рисков', 'Регистр экспертов', 'Социально-экономические соображения'), 'Стороны Протокола' (with sub-links for 'Список Сторон', 'Получение статуса Стороны Протокола', 'Национальные контакты', 'Национальные доклады'), and 'Получение статуса Стороны Протокола'.

Получение статуса Стороны Протокола

Процедура сдачи на хранение Депозитарию документа о ратификации, принятия, одобрения или присоединения

Согласно [статье 41](#) Конвенции о биологическом разнообразии Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций выполняет функции Депозитария Картагенского протокола по биобезопасности к Конвенции о биологическом разнообразии.

Сдача Депозитарию на хранение документа о ратификации, принятия, одобрения или присоединения производится в следующем порядке:

- Подготовка документа о ратификации, принятия или одобрения в соответствии с [приложением I](#) или документа о присоединении в соответствии с [приложением II](#).
- Доставка документа с нарочным, почтой или по факсу в Договорную секцию Организации Объединенных Наций, предпочтительно приложив к нему в соответствующих случаях перевод на английский или на французский язык.

Ниже приводится контактная информация Договорной секции:

Treaty Section, Office of legal Affairs, United Nations
New York, NY 10017, USA
Tel.: 1-212 963 5047, Fax: 1-212-963-3693
Адрес эл. почты: [\[redacted\]](#)

- Если документ отправлен в Договорную секцию по факсу, просьба как можно скорее доставить затем в Договорную секцию его оригинал.

Для получения дополнительной информации см. раздел [Часто задаваемые вопросы о получении статуса Стороны Протокола](#)

Другие ресурсы по этому вопросу:

[Treaty Handbook](#)
The Treaty Handbook is a blue booklet with a circular logo containing a globe and the text "Treaty Handbook" and "Published by the Treaty Section of the Office of Legal Affairs".

Руководство по международным договорам, подготовленное Договорной секцией Управления по правовым вопросам Организации Объединенных Наций
[Ar](#) | [En](#) | [Es](#) | [Fr](#) | [It](#) | [Zh](#)

Типовые документы о ратификации,

Рисунок 35

3.3.3.3 Национальные контакты

Данная ссылка открывает страницу **Национальные контакты и компетентные органы**, относящуюся к разделу МПБ «Поиск информации» (Сводная информация → Национальные контакты). Страница предоставляет доступ к спискам контактов в формате PDF для следующих типов контактов: i) Стороны Картагенского протокола по биобезопасности, ii) все национальные контакты по Картагенскому протоколу по биобезопасности, iii) Национальные координационные центры Картагенского протокола (НКЦ-КПБ), iv) Национальные координационные центры Механизма посредничества по биобезопасности (НКЦ-МПБ), v) контактные пункты по непреднамеренным трансграничным перемещениям и чрезвычайным мерам (статья 17), и vi) компетентные национальные органы.

The screenshot shows the official website of the Cartagena Protocol on Biosafety. The top navigation bar includes links for 'Конвенция', 'Картагенский протокол', 'Дополнительный протокол', 'МПБ', 'Секретариат', and 'Профили стран...'. The main content area features a banner with images of a field, DNA helix, and laboratory glassware. On the left, there's a sidebar with sections like 'Картагенский протокол', 'Что нового?', 'О протоколе', 'Текст Картагенского протокола', 'Strategic Plan', 'Ключевые вопросы Протокола' (with a link to 'Follow us:'), 'Что нового?' (with a link to '24 апреля 2012'), 'Стороны Протокола' (with a link to 'Национальные контакты'), and 'Стороны Протокола' (with a link to 'Пресс-релизы'). The right side displays the 'Национальные контакты и компетентные органы' section, which includes a list of national contact points and competent authorities, a 'Список контактов' section, and download links for PDF files.

Рисунок 36

3.3.3.4 Национальные доклады

Ссылка **Национальные доклады** открывает страницу **Национальные доклады**, предоставляющую доступ к национальным докладам о выполнении Картагенского протокола по биобезопасности: Промежуточному национальному докладу (2005), Первому национальному докладу (2007) и Второму национальному докладу (2011). В самом начале страницы приведена сводная информация о статусе предоставления национальных докладов по регионам.

Доступ к национальным докладам о выполнении Протокола можно получить, выбрав необходимую страну из списка выпадающего меню. Пользователь также может загрузить в формате Ms Word форму Второго национального доклада, которая доступна на шести официальных языках ООН. Инструкции о предоставлении Вторых национальных докладов, а также ссылка на онлайновую форму, расположены в секции страницы **Second National Reports (2011)** (Вторые национальные доклады (2011)).

Конвенция | Картахенский протокол | Дополнительный протокол | МПБ | Секретариат | Профиль страны...

Картахенский протокол по биобезопасности

[Домашняя страница](#) | [Картахенский протокол](#) | [Страны Протокола](#) | [Национальные доклады](#) | [Биоанализатор](#) | [Форум](#) | [FAQ](#)

Национальные доклады

	Reporting date	No. of Parties	Africa	Asia - Pacific	CEE	GRULAC	WEOG	No. of Reports
Interim National Report	11 Sept. 2005	121	9 (27%)	7 (24%)	12 (71%)	9 (41%)	18 (90%)	55 (45%)
First National Report	11 Sept. 2007	141	21 (52%)	19 (55%)	16 (80%)	12 (48%)	17 (81%)	85 (60%)
Second National Report	30 Sept. 2011	161	49 (100%)	35 (85%)	19 (88%)	21 (75%)	19 (90%)	143 (89%)

Notes:

- Last update: 23 Jan 2012
- The numbers by region and the final column with the overall 'No of Reports' indicate the total number of reports received, as of the date of the last update, from countries that were Parties at the reporting date only.
- The numbers in parentheses reflect the percentage of reports (in total or by region) submitted by countries which were legally obligated to submit their national reports by the reporting dates.

Second National Reports (2011)

To download national reports, please select the country of interest in the menu (a link to the documents will appear after the selection)

<Выбрать страну>

According to decision BG-V/16, the second regular national report is to be submitted to the Secretariat, no later than 30th September 2011, in an official language of the United Nations through the BCH.

Parties are encouraged to respond to all questions in the reporting form. Complete information is required for the establishment of baseline data for the subsequent assessment and review processes of the Protocol as well as to measure progress in the implementation of the Biosafety Strategic Plan.

Second National Report
on the Implementation of the Cartagena Protocol
— RESULTS —

New!
Expedited GEF Support for the Second National Report on Biosafety

- See Notification 2011-101

Рисунок 37

В разделе **Национальные доклады** также имеются ссылки на страницы для сравнивания национальных докладов при помощи инструмента Analyzer. Это электронной модуль, созданный, чтобы помочь пользователям в сборе и анализе информации докладов в зависимости от выбранных стран, географических зон, экономических групп и других критериев.

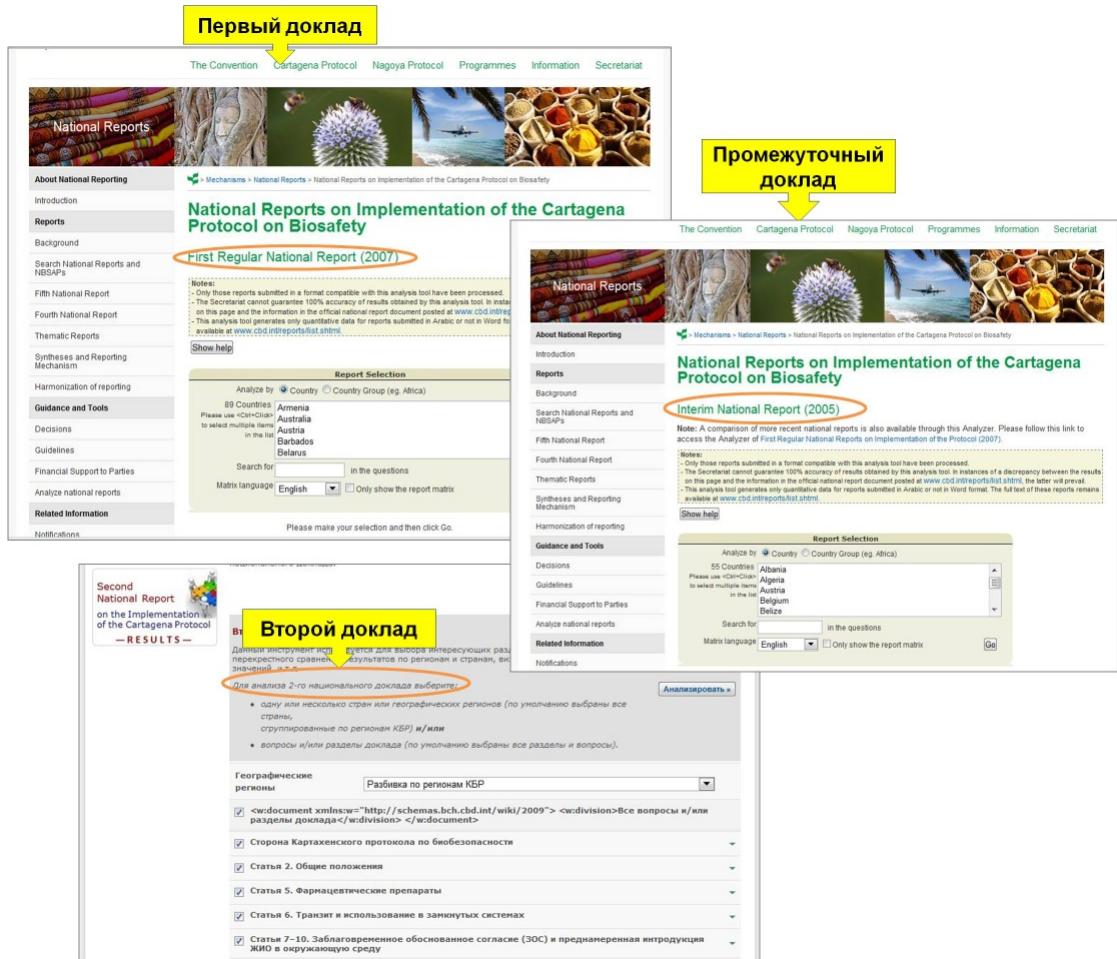


Рисунок 38

На странице анализа докладов можно задать параметры поиска, используя известные слова из вопросов и/или задав параметры языка, используемого при анализе (в случае использования приложения для анализа Промежуточного или Первого национальных докладов), или же, выбрав необходимую секцию(и) или вопрос(ы) доклада (в случае использования приложения для анализа Вторых национальных докладов). Нажатие кнопки **Go** или **Analyze** выводит результаты анализа.

3.3.3.5 Статус вкладов

Ссылка **Статус вкладов** открывает страницу, содержащую информацию о статусе вкладов в Целевые фонды Картагенского протокола по биобезопасности: i) Общий целевой фонд (Целевой фонд BG) для бюджета основной программы Картагенского протокола по биобезопасности, ii) Специальный добровольный целевой фонд (Целевой фонд BH) для дополнительных добровольных вкладов в поддержку утвержденных мероприятий, и iii) Специальный добровольный целевой фонд (Целевой фонд BI) для содействия участию в работе Сторон, являющихся развивающимися странами, и, в частности, наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, и Сторон с переходной экономикой.

Рисунок 39

3.3.4 КС-СС (Руководящий орган)

Данный компонент раздела **Протокол** содержит информацию о Бюро Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола (КС-СС), а также о совещаниях и решениях КС-СС.

3.3.4.1 Бюро КС-СС

Ссылка **Бюро КС-СС** открывает страницу с контактной информацией Членов Бюро текущей КС-СС (КС-СС-5). На странице также доступны ссылки для перехода на Совместный интерактивный портал Бюро и для загрузки в формате PDF протоколов прошедших совещаний Бюро КС-СС.

The screenshot shows the official website of the Cartagena Protocol Bureau. The left sidebar contains links for the Cartagena Protocol, What's New, About the Protocol, Strategic Plan, Key Issues of the Protocol, Monitoring and Reporting, Stakeholder Engagement, Parties, and the Bureau itself. The main content area is titled 'Bureau KC-CC 5' and includes sections for 'Members' and 'Chairperson'. It features a portrait of the Chairperson, Mr. Michihiko Kano, and details about his role. Below this is a section for 'Asia and Pacific' with contact information for the Regional Office. A circular red mark highlights the 'Meetings' link in the sidebar. The right sidebar provides access to the joint interactive portal and a list of previous meetings.

Рисунок 40

3.3.4.2 Совещания КС-СС

Ссылка **Совещания КС-СС** открывает страницу с информацией о совещаниях Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола (КС-СС). В настоящее время совещания КС-СС проводятся каждые два года совместно с очередными совещаниями Конференции Сторон (КС) Конвенции о биологическом разнообразии.

На настоящий момент было проведено пять совещаний КС-СС, которые перечислены в верхней части страницы, вместе с Деятельностью Межправительственного Комитета по Картагенскому Протоколу (МККП). Нажатие на заголовок совещания, перемещает пользователя на раздел страницы, посвященный выбранному совещанию КС-СС. В этом разделе содержатся ссылки на соответствующие документы, включая заключительный доклад и документы совещаний, решения КС-СС доступные на нескольких официальных языках ООН, и другие ссылки, имеющие отношение к совещанию, в частности, на пресс-релизы, вебкастинг и выступления.

The screenshot shows the official website for the Cartagena Protocol on Biosafety. The top navigation bar includes links for 'Конвенция', 'Картагенский протокол', 'Дополнительный протокол', 'МПБ', 'Секретариат', and 'Профили стран...'. Below the navigation is a banner featuring images of a field, DNA helix, test tubes, and a fruit. The main content area has a sidebar on the left with links for the protocol, its text, strategic plan, key issues, and other documents. The central column displays information about the 5th Conference of Parties (COP 10), including its date (May 12-16, 2008, Bonn, Germany), the number of participants (2000), and a link to the resolution document. A logo for 'COP 10 MOP 5' is also present.

Рисунок 41

3.3.4.3 Решения КС-СС

Ссылка **Решения КС-СС** выводит пользователя на страницу поиска решений, принятых на совещаниях КС-СС. На странице также содержится перечень всех принятых решений, разбитый на секции в соответствии с совещаниями КС-СС. Пользователь также может загрузить брошюру с текстом решений КС-СС, доступную в формате PDF на нескольких языках ООН для всех совещаний КС-СС. Файлы в формате PDF, имеющие высокое разрешение и предназначенные для профессиональной печати, доступны для загрузки на странице **Публикации**.

The screenshot shows the 'Решения КС-СС' (Solutions KC-CC) section of the website. A yellow arrow points from the search results for 'BS-V/1' down to the document page. Another yellow arrow points from the 'Загрузить брошюры с текстом решений КС-СС' (Download brochures with KC-CC solution texts) link at the top right to the right margin.

Search Results:

- Тема: <Все>
- Совещание: <Все>
- Ключевые слова: [Search button]

Document Page:

BS-V/1 Report of the Compliance Committee

COP-MOP 5 Fifth meeting of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to the Cartagena Protocol on Biosafety

BS-V/1. Доклад Комитета по соблюдению

Fifth meeting of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to the Cartagena Protocol on Biosafety (COP-MOP 5)

BS-V/2 >>

Рисунок 42

Поиск решений КС-СС может осуществляться по следующим критериям: (i) тема, (ii) совещание, и (iii) по ключевым словам.

The screenshot shows the 'Решения КС-СС' (Solutions KC-CC) section of the website. Two blue arrows point from the dropdown menus for 'Тема' and 'Совещание' to the expanded dropdown lists below them.

Search Results:

- Тема: <Все>
- Совещание: <Все>
- Ключевые слова: [Search button]

Expanded dropdown lists:

- Тема: <Все>
 - CPB Assessment and review (Art. 35)
 - CPB Bilateral, regional and multilateral agreements and arrangements (Art. 14)
 - CPB Biosafety Clearing-House - BCH (Art. 20)
 - CPB Budget
 - CPB Capacity-building (Art. 22)
 - CPB Competent National Authorities - CNAs (Art. 19)
 - CPB Compliance (Art. 34)
 - CPB Confidential Information (Art. 21)
 - CPB Contained Use (Art. 6)
 - CPB Cooperation
 - CPB COP-MOP (Art. 29)
 - CPB Decisions (Art. 10-11)
 - CPB Emergency measures (Art. 17)
 - CPB Entry into force (Art. 37)
 - CPB Financial Mechanism and resources (Art. 28)
 - CPB Handling, Transport, Packaging and Identification (Art. 18)
 - CPB ICCP
 - CPB Illegal transboundary movement (Art. 25)
 - CPB Information required in notifications (Annexes I and II)
- Совещание: <Все>
 - COP-MOP 5
 - COP-MOP 4
 - COP-MOP 3
 - COP-MOP 2
 - COP-MOP 1

Рисунок 43

3.3.5 Мероприятия и документация

Данный компонент раздела **Протокол** содержит информацию о совещаниях в рамках реализации Картагенского протокола и сопутствующей им документации, уведомлениях, сообщениях, заявлениях и пресс-релизах, а также предоставляет доступ к Докладам Исполнительного секретаря.

3.3.5.1 Совещания и документы

Ссылка **Совещания и документы** выводит пользователя на страницу **Совещания по Картагенскому протоколу**, где находится система поиска совещаний. Пользователь может задать такие параметры поиска как «страна», «ключевые слова» и «год» проведения совещания.

На странице также размещен перечень совещаний по Картагенскому протоколу, разделенный на две секции: (i) предстоящие совещания и (ii) предыдущие совещания, с указанием их деталей, включая дату и место проведения, а также ссылкой на сопутствующую документацию.

The screenshot shows the 'Meetings and Documents' section of the Cartagena Protocol website. It includes a search bar for country, year, and keywords, and a list of past meetings from May 2012 to June 2012, each with a link to 'Documents'. A red circle highlights the 'Documents' link for the first meeting in May 2012.

Дата и место	Совещание
2012	
Май 2012	9 - 11 May 2012 Riga, Latvia Подтверждены » Документы (3)
	14 - 16 May 2012 Vienna, Австрия Подтверждены » Документы (2)
	30 May - 1 June 2012 Montreal, Канада Подтверждены » Документы (3)
Июнь 2012	4 - 8 June 2012 Montreal, Канада Подтверждены » Документы (1)

Рисунок 44

Нажатие на ссылку **Документы** открывает страницу, где отображены все имеющиеся документы, касающиеся выбранного совещания.

3.3.5.2 Уведомления

Ссылка **Уведомления** открывает страницу **Уведомления Картхенского протокола**, где находится система поиска уведомлений. Для осуществления поиска, пользователю необходимо задать **Ключевые слова** и/или выбрать **Год** из выпадающего списка меню поиска. После задания параметров необходимо нажать кнопку **Поиск** для отображения результатов поиска.

На странице также размещен перечень уведомлений, расположенных в хронологическом порядке, и ссылки на сами уведомления в формате PDF на нескольких языках ООН.

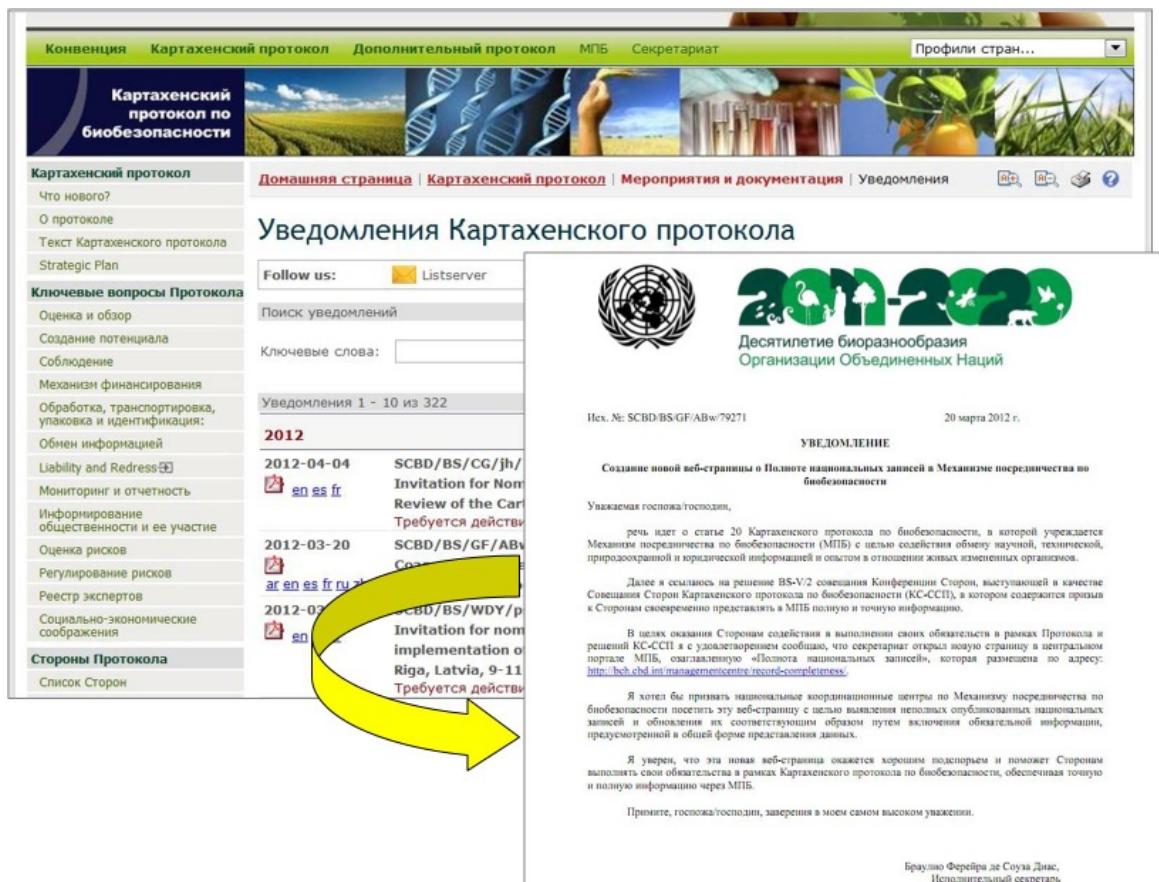


Рисунок 45

3.3.5.3 Заявления и пресс-релизы

Ссылка **Заявления и пресс-релизы** открывает страницу с перечнем имеющихся пресс-релизов, сообщений и заявлений, расположенных в хронологическом порядке. Нажатие на заголовок пресс-релиза открывает страницу с соответствующим документом.

Перейдя по ссылке **Другие пресс-релизы**, пользователь попадает на страницу, где можно осуществлять поиск пресс-релизов, выпущенных Секретариатом КБР. Для поиска на ней уведомлений по Картхенскому

протоколу, необходимо выбрать **Тему** (Subject) «Cartagena Protocol on Biosafety» в выпадающем меню поиска, задать ключевое слово в поле поиска **Заголовок содержит** (Title Contains) и/или задать **Год** (Year) и/или **Ссылку** (Reference) в соответствующих полях. После задания параметров необходимо нажать кнопку **Поиск** для отображения результатов поиска.

The screenshot shows the official website of the Cartagena Protocol on Biosafety. The top navigation bar includes links for 'Конвенция' (Convention), 'Картагенский протокол' (Cartagena Protocol), 'Дополнительный протокол' (Additional Protocol), 'МПБ' (MPB), 'Секретариат' (Secretariat), and 'Профили стран...' (Country Profiles). The main content area features a banner with images of a field, DNA helix, hand, test tubes, and fruit. Below the banner, the page title is 'Сообщения, заявления и пресс-релизы' (Messages, Statements and Press Releases). On the left, there's a sidebar with links for the protocol, key questions, and parties. The main content area lists press releases with dates and titles, such as '8 марта 2012 The Nagoya-Kuala Lumpur Supplementary Protocol on Liability and Redress' and '7 декабря 2011 Latvia becomes the first party to the Convention'. A yellow arrow points from the list of press releases to the detailed content of one specific release. The right side of the page features the 'United Nations Decade on Biodiversity' logo and a 'PRESS RELEASE' section about Braulio Ferreira de Souza Dias assuming the helm at the Secretariat.

Рисунок 46

3.3.5.4 Доклады Исполнительного секретаря

Ссылка **Доклады Исполнительного секретаря** открывает страницу, на которой пользователи могут найти Доклады о деятельности Секретариата по осуществлению Рабочей программы Конвенции и ее Протокола. Эти доклады подготовлены Исполнительным секретарем Конвенции о выполнении своих функций и охватывают мероприятия, проведенные Секретариатом КБР в ходе выполнения Рабочей программы.

Доклады предоставляются Секретариатом в конце каждого календарного года. Доступ к ним можно получить, выбрав соответствующий период в окне поиска. После выбора необходимого периода, открывается полный текст доклада в формате PDF. Годовые доклады (начиная с 2006 года) могут также быть загружены путем нажатия на соответствующие ярлыки быстрого доступа, расположенные на странице и отображающие титульную страницу доклада.

The screenshot shows the official website of the Convention on Biological Diversity. The top navigation bar includes links to the Convention, Cartagena Protocol, Additional Protocol, MPB, Secretariat, and Profiles of countries. Below the header is a banner featuring images related to biodiversity. The main content area is titled 'Reports of the Executive Secretary'. It displays a section titled 'Reports on the implementation of the Work Programme of the Convention and its Protocols' and a sub-section for 'Reporting Periods'. A dropdown menu labeled 'Select reporting period' is circled in orange. To the right, there are three thumbnail images of 'Year in Review' reports from 2009, 2010, and 2011, each featuring a different nature scene.

Рисунок 47

3.3.6 Ресурсы

Этот компонент раздела **Протокол** предоставляет доступ к разделу **Механизм посредничества по биобезопасности**, странице с ответами на часто задаваемые вопросы, подразделу **СМИ** и распространение информации, видео о Картагенском протоколе и поисковой странице Центра информационных материалов по биобезопасности (ЦИМБ).

- **Механизм посредничества по биобезопасности:** эта ссылка переносит пользователя в раздел МПБ «МПБ». Для информациисмотрите раздел данного руководства *Ошибка! Источник ссылки не найден..*
- **Часто задаваемые вопросы:** эта ссылка открывает страницу **Часто задаваемые вопросы (ЧЗВ) о Картагенском протоколе**, относящуюся к разделу МПБ «Ресурсы». Для информациисмотрите раздел данного руководства **Часто задаваемые вопросы**.
- **СМИ и распространение информации:** эта ссылка открывает страницу, которая предоставляет доступ к различным ресурсам для средств информации и общественности с целью повышения прозрачности деятельности в рамках Протокола, в та же информирования и привлечения различных целевых аудиторий. На странице также отображены секции **Что нового?** и **Уведомления**, относящиеся к разделу МПБ «Картагенский протокол».
- **Видео о Картагенском протоколе** (A video on the Cartagena Protocol): эта ссылка открывает страницу, на которой можно просмотреть видео о Картагенском протоколе. Видео также

доступно для загрузки в формате MP4 (размер файла 80 Мб), WMV (40 Мб) и для просмотра на канале МПБ на YouTube. Ссылки для загрузки и просмотра на YouTube отображены внизу страницы.

- **Поиск в ЦИМБ:** эта ссылка открывает поисковую страницу Центра информационных материалов по биобезопасности (ЦИМБ), относящуюся к разделу МПБ «Поиск информации». На этой странице пользователи могут осуществлять поиск электронных каталогов публикаций и информационных материалов по вопросам биобезопасности. Для дальнейшей информации смотрите Руководство 04.

The screenshot shows the official website of the Convention on Biological Diversity (CBD). The top navigation bar includes links to 'Конвенция', 'Картагенский протокол', 'Дополнительный протокол', 'МПБ', 'Секретариат', and 'Профили стран...'. Below the navigation is a banner featuring a DNA helix and various environmental images like a field, a hand holding a plant, and a glass of water.

Картагенский протокол по биобезопасности

СМИ и распространение информации:

Связь с общественностью и работа по распространению информации имеют критически важное значение для эффективного осуществления Картагенского протокола по биобезопасности. В этой связи Стороны Протокола приветствовали [Коммуникационную стратегию \(2003-2005\)](#) и новую [Коммуникационную стратегию \(2008-2012\)](#) для Картагенского протокола по биобезопасности Секретариата КБР и предложили правительству и соответствующим организациям оказать поддержку Исполнительному Секретарию по его осуществлению. Новая коммуникационная стратегия направлена на повышение прозрачности деятельности в рамках Протокола, а также информирования и привлечения различных целевых аудиторий.

Ресурсы для СМИ и общественности

Список ссылок включает:

- Исполнительный Секретарь | Выступления/Заявления
- Презентация Протокола | Презентация Протокола для молодежи
- Фотогалерея
- Информационные листки и баннеры

Социальные сети: [SHARE](#), [Facebook](#), [Twitter](#), [Email](#).

Что нового?

24 апреля 2012
55th edition of the Quarterly Report on the Administration of the Convention on Biological Diversity (October-December 2011)

8 марта 2012
The Nagoya-Kuala Lumpur Supplementary Protocol on Liability and Redress to the Cartagena Protocol on Biosafety closed for signature yesterday with a total of 51 signatories.

15 февраля 2012
Press Release: Braulio Ferreira de Souza Dias assumes helm at Secretariat of the Convention on Biological Diversity

14 февраля 2012
Czech Republic ratified the Nagoya – Kuala Lumpur Supplementary Protocol on Liability and Redress on 13 February 2012.
[Другие новости »](#)

Уведомления

21 февраля 2012
Twelfth meeting of the Conference of the Parties to the Convention on Biological Diversity (COP-12) and seventh meeting of the Conference of the Parties serving as the Meeting of the Parties to the Cartagena Protocol on Biosafety (COP/MOP-7)
[Другие уведомления »](#)

Ресурсы

Механизм посредничества по биобезопасности
Часто задаваемые вопросы
СМИ и распространение информации:
Пресс-брифинги и конференции по часто задаваемым вопросам
Фотогалерея
A video on the Cartagena Protocol
Поиск в ЦИМБ

СОП 10 МПБ

いのちの共生を、未来へ
Life in Harmony, into the Future

- Веб-сайт КС-5
- Аккредитация СМИ
- Ярмарка по УСПРО

Брифинги, статьи и вопросы, статьи

Информационный листок МПБ 2010

Веб-сайт МПБ 2010

Тел.: 1-514-288-2220
Электронная почта: или
Запросы, интервью,
аккредитация, другие
публикации и стажировки

Biosafety Clearing House

Поиск по МПБ:

- Мероприятия по распространению информации
- Центр информационных материалов
- Подписка на новости МПБ

Рисунок 48

3.3.7 Публикации

Этот компонент раздела **Протокол** предоставляет доступ к различным публикациям, включая брошюры с текстом Протоколов, информационные листки и плакаты, информационный бюллетень по биобезопасности и другие публикации.

- **Публикации:** эта ссылка открывает страницу, на которой размещены ссылки для загрузки брошюр с текстом Картагенского протокола по биобезопасности и Нагайско-Куала-Лумпурского дополнительного протокола об ответственности и возмещении, а также брошюры с решениями КС-СС. Брошюры с текстом Протоколов и решения КС-СС-1 доступны для загрузки в формате PDF на всех шести официальных языках ООН. Брошюры с решениями других КС-СС доступны на нескольких или на одном официальном языке ООН. Имеется также версия всех файлов в формате PDF с высоким разрешением, предназначенная для профессиональной печати. Для загрузки этих файлов необходимо выбрать интересующий документ в списке выпадающего меню, расположенного внизу страницы.
- **Информационные листки и плакаты:** эта ссылка открывает страницу, на которой размещены ссылки для загрузки информационных листков и плакатов, подготовленных на различные темы, включая Картагенский протокол по биобезопасности, обмен информацией и Механизм посредничества по биобезопасности, оценка и регулирование рисков, информирование и участие общественности, социально-экономические соображения и другие вопросы. Размер загружаемых файлов указан под ярлыком быстрого доступа к публикации. Некоторые публикации доступны для загрузки в формате PDF как с низким, так и с высоким разрешением.
- **Информационный бюллетень:** эта ссылка открывает страницу, с которой пользователи могут загрузить различные выпуски **Информационного бюллетеня Протокола по биобезопасности**. На странице размещен перечень имеющихся выпусков бюллетеня с указанием их заголовков. Некоторые выпуски бюллетеня доступны для загрузки в формате PDF с высоким разрешением. Пользователи также могут оформить подписку на бюллетень, нажав на ссылку **Подписка на информационный бюллетень**, которая открывает страницу «Вход на веб-сайт Механизма посредничества по биобезопасности» и далее «Мои подписки», относящуюся к разделу МПБ «Центр управления» (смотрите Руководство 06).
- **Техническая серия по биобезопасности** (Biosafety Technical Series): эта ссылка открывает страницу, на которой размещены ссылки для загрузки выпусков технической серии по биобезопасности. Эта серия публикуется Секретариатом для распространения информации по ключевым вопросам

Картагенского протокола по биобезопасности и его Дополнительного протокола об ответственности и возмещении.

- **Другие публикации:** эта ссылка открывает страницу, с которой пользователи могут загрузить различные публикации, включая "The Cartagena Protocol on Biosafety: A record of the negotiations" (Картагенский протокол по биобезопасности: история переговоров), "An Explanatory Guide to the Cartagena Protocol on Biosafety (by IUCN)" (Пояснительное руководство к Картагенскому протоколу по биобезопасности, подготовленное МСОП), "Biosafety and the Environment" (Биобезопасность и окружающая среда) и другие. Большинство публикаций доступно на нескольких официальных языках ООН. На странице также размещены ссылки для просмотра видео: "The Cartagena Protocol on Biosafety" (Картагенский протокол по биобезопасности), "BCH Tutorials" (Учебные пособия по МПБ) и другие, и для загрузки Докладов Исполнительного секретаря КБР.

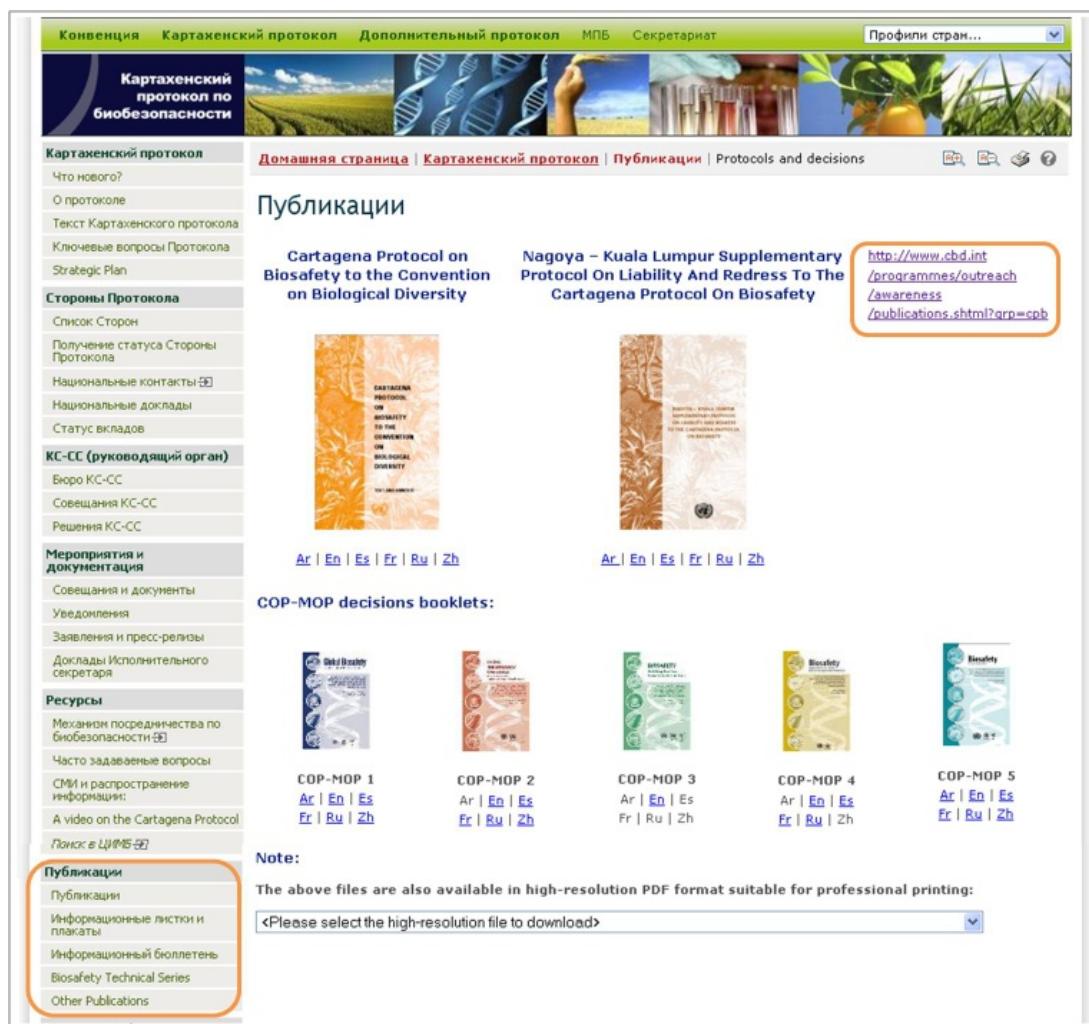


Рисунок 49

3.3.8 Нагойско-Куала-лумпурский дополнительный протокол

Ссылка **Nagoya – Kuala Lumpur Supplementary Protocol on Liability and Redress** (Нагойско-Куала-лумпурский дополнительный протокол об ответственности и возмещении) открывает страницу, на которой размещена информация о Нагойско-Куала-лумпурском дополнительном протоколе об ответственности и возмещении к Картхенскому протоколу по биобезопасности. На ней представлена вводная информация о Протоколе, за которой следует секция **Что нового?**, содержащая последние новости относительно Дополнительного протокола, и секция **Уведомления**, с перечнем последних уведомлений.

С левой стороны страницы расположено меню со ссылками на следующие разделы:

- О дополнительном протоколе
- Текст Нагойско-Куала-лумпурского дополнительного протокола
- Семинары (Workshops)
- Соответствующие решения
- Соответствующие документы
- Список Сторон, подписавших Протокол
- Получения статуса Стороны Протокола (Becoming Party)

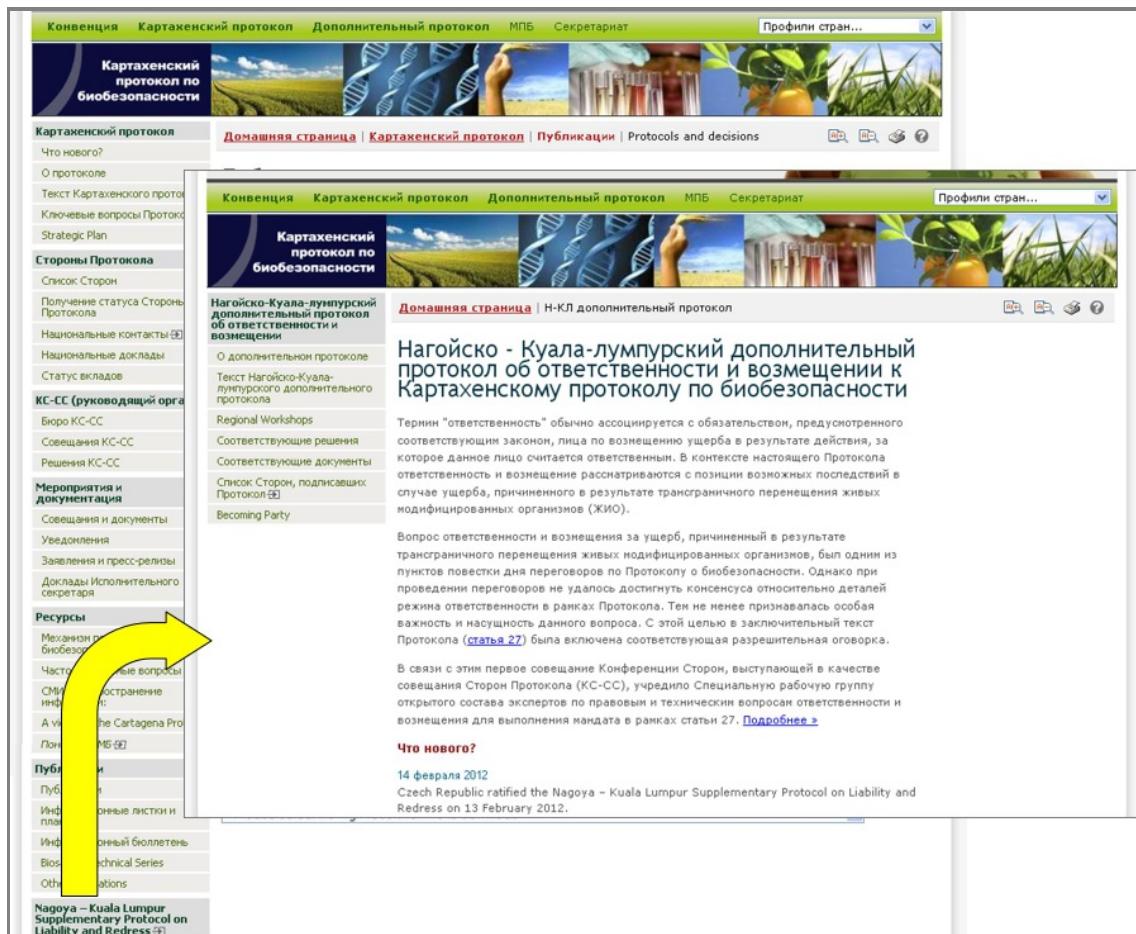


Рисунок 50

3.4 Поиск информации

Ссылка: <http://bch.cbd.int/database/>

Раздел навигационной панели **Поиск информации** предоставляет доступ к различным категориям информации баз данных Центрального портала МПБ через соответствующие ссылки выпадающего меню раздела.

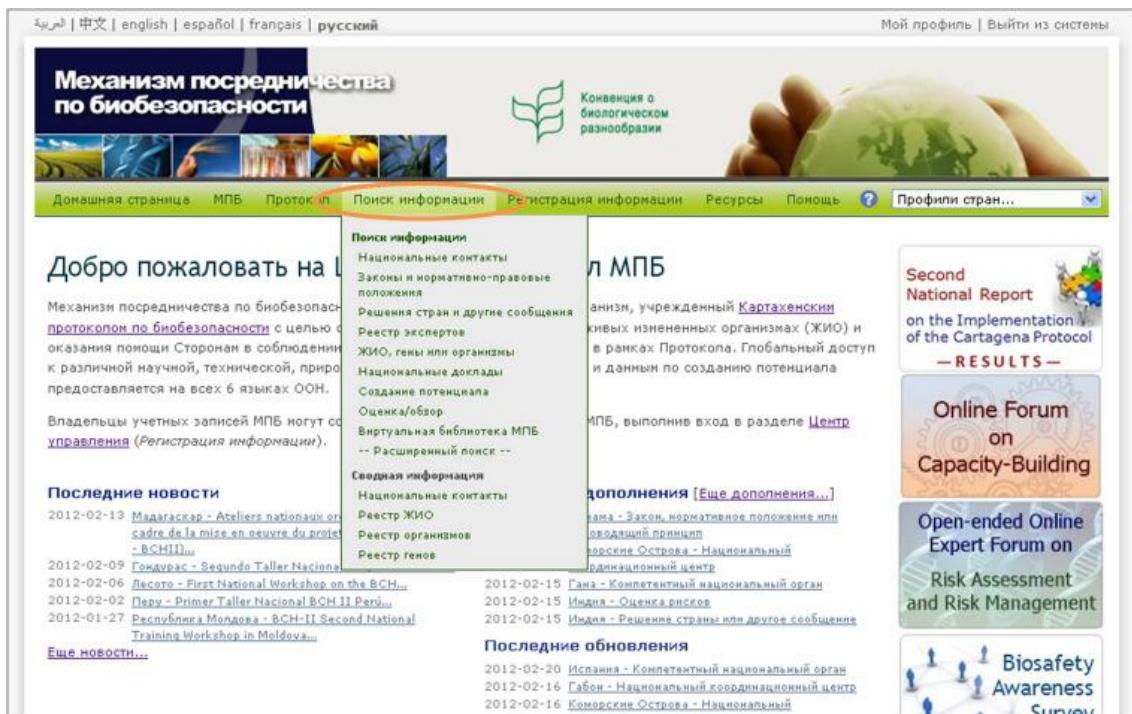


Рисунок 51

Нажатие ссылки **Поиск информации** открывает страницу, на которой размещены ссылки к различным категориям информации. Переход по этим ссылкам открывает страницу поиска соответствующей категории, предназначенную для оптимизации нахождения необходимой информации. На странице поиска существует возможность просмотреть все записи, находящиеся в данной категории, используя кнопку **Просмотреть все записи**.

| العربية | 中文 | english | español | français | русский

Создать учетную запись | Войти в систему

Механизм посредничества по биобезопасности

Конвенция о биологическом разнообразии

Домашняя страница | МПБ | Протокол | Поиск информации | Регистрация информации | Ресурсы | Помощь | Профили стран...

Поиск информации

Национальные контакты

Законы и нормативно-правовые положения

Решения стран и другие сообщения

Реестр экспертов

ЖИО, гены или организмы

Национальные доклады

Создание потенциала

Оценка/обзор

Виртуальная библиотека МПБ

-- Расширенный поиск --

Сводная информация

Национальные контакты

Реестр ЖИО

Реестр организов

Реестр генов

Перейти к ID записи

Перв

Поиск информации

Домашняя страница | Поиск информации

| Print | Back | Help | ?

Национальные записи

Национальные контакты

Воспользуйтесь этой ссылкой для поиска: (i) национальных координационных центров, (ii) национальных компетентных органов и (iii) национальных веб-сайтов и баз данных по биобезопасности

Законы и нормативно-правовые положения

Воспользуйтесь этой ссылкой для поиска: (i) национальных законов, нормативно-правовых положений и (ii) руководящих принципов и двусторонних, региональных и многосторонних соглашений

Решения стран и другие сообщения

Воспользуйтесь этой ссылкой для поиска: (i) решений о ЖИО, принятых в рамках процедуры заблаговременного обоснованного согласия; (ii) решений о ЖИО, предназначенные для использования в качестве продовольствия, корня или для обработки, принятых в соответствии со статьей 11; (iii) прочих решений и

Справочные записи

ЖИО, гены или организмы

Воспользуйтесь этой ссылкой для поиска: (i) реестра ЖИО-УИ; (ii) реестра генов и (iii) реестра организмов

Создание потенциала

Воспользуйтесь этой ссылкой для поиска: (i) проектов по созданию потенциала в области биобезопасности; (ii) возможностей для создания потенциала; (iii) полного перечня учебных курсов по биобезопасности на базе аккредитованных академических учреждений; и (iv) потребностей и приоритетов в области создания потенциала

Каталог международных организаций, участвующих в мероприятиях по биобезопасности

Воспользуйтесь этой ссылкой для доступа к информации о международных организациях, участвующих в мероприятиях, связанных с выполнением Протокола по биобезопасности, с кратким описанием их деятельности и наличием контактной информации.

Виртуальная библиотека МПБ

Рисунок 52

Инструкции по поиску информации, а также типы данных, хранящихся в базах данных МПБ, подробно описаны в Руководстве 04.

3.5 Регистрация информации

Ссылка: <https://bch.cbd.int/member/signin.shtml>

Центр управления МПБ предоставляет механизм регистрации, обновления, удаления или исправления информации в базах данных МПБ, который основан на интернет-технологии. Сведения относительно выполнения Протокола на национальном уровне, которые хранятся в национальных записях, могут быть зарегистрированы только Национальными координационными центрами МПБ или зарегистрированными национальными пользователями (ЗНП). Они могут зарегистрировать следующие категории **национальных записей**:

- Второй регулярный национальный доклад об осуществлении Картахенского протокола по биобезопасности
- Национальный веб-сайт или база данных по биобезопасности
- Комpetентный национальный орган (статья 19.2)
- Законодательство, нормативные положения, руководящие принципы, региональные и международные соглашения по биобезопасности
- Решение страны или другое сообщение
- Оценка рисков, проводимая в рамках регламентационного процесса
- Эксперт по биобезопасности (решение BS-I/4 и BS-IV/4)
- Отчет о задании, выполненном экспертом по биобезопасности

Информация для **справочных записей** может быть предоставлена в МПБ любым зарегистрированным пользователем. Данный тип записей, прежде чем стать доступным общественности, должен быть подтвержден Секретариатом КБР. К этой категории информации относятся:

- Контактная информация
- Мероприятия по созданию потенциала, проекты и возможности
- Оценка потребностей в создании потенциала
- Организация по биобезопасности, в том числе Лаборатория по обнаружению и идентификации ЖИО
- Центр информационных материалов по биобезопасности (ЦИМБ)
- Новости МПБ
- Оценка рисков, проводимая в рамках независимого или нерегламентационного процесса
- Живой измененный организм (ЖИО)
- Генетический элемент
- Организм

Секретариат КБР оставляет за собой право рецензирования и проверки всех справочных записей, предоставленных зарегистрированными пользователями МПБ, до их опубликования.

Подробные инструкции по использованию Центра управления приведены в Руководстве 06.

The screenshot shows the 'Management Center - Registration of Information' page. The left sidebar has a red circle around the 'New Record Registration' link. The main content area includes a welcome message, a 'Training Site of the BCh' banner, and a table for viewing records.

ID	Description	Status	Requesting Party / Date of Request

Рисунок 53

3.6 Ресурсы

Ссылка: <http://bch.cbd.int/resources/>

Компонент Центрального портала **Ресурсы** предоставляет доступ к информации, которая предназначена для содействия в использовании Центрального портала, а также к общей информации по биобезопасности. Он содержит следующие разделы:

- Общие форматы
- Решения для национального участия
- Глоссарий
- Тезаурус
- Карта сайта
- Автономная копия МПБ
- Быстрые ссылки на ЖИО
- Онлайновые форумы и порталы
- Программа обнаружения неисправностей приложения «Онлайновые конференции в режиме реального времени» (Real-time conference diagnostic tool)
- Значки МПБ
- Службы функциональной совместимости
- Рассылки
- Учебный сайт МПБ

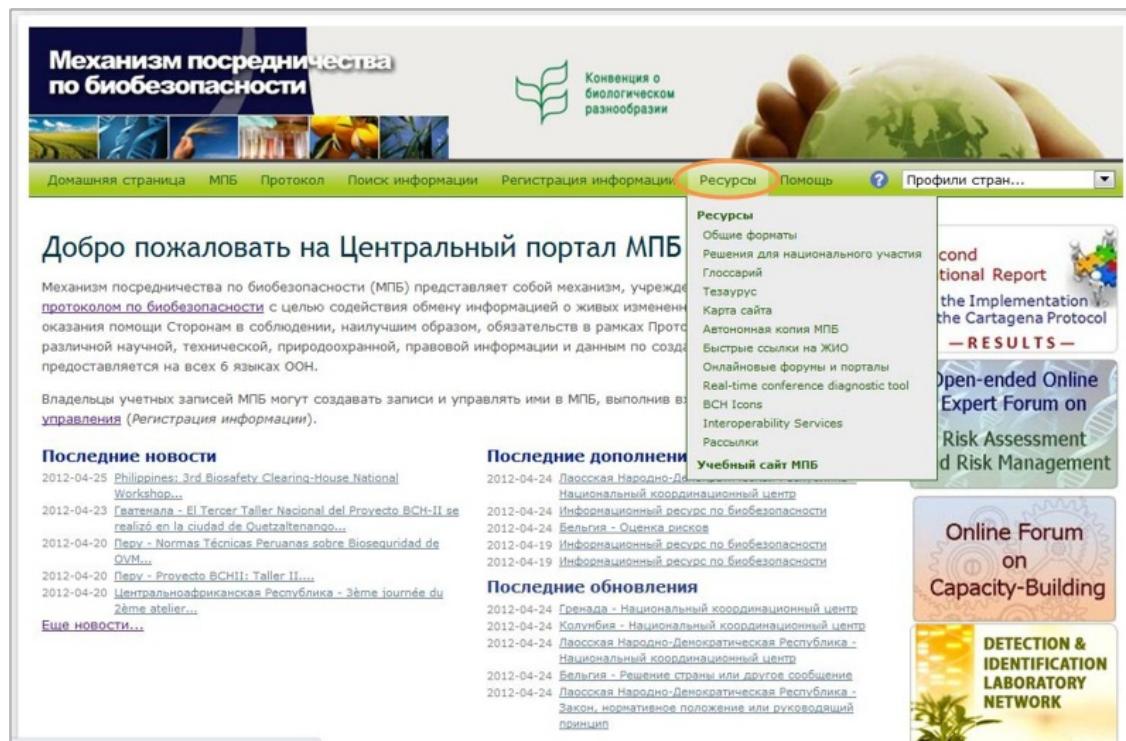


Рисунок 54



Рисунок 55

3.6.1 Ресурсы

3.6.1.1 Общие форматы

Общие форматы были разработаны для организации и стандартизации структуры информации, хранящейся в базах данных МПБ. Использование этих форматов улучшает эффективность Центрального портала МПБ и обеспечивает надежный и удобный доступ к информации. Общие форматы представляют собой основу онлайновых форм ввода информации, используемых в Центре управления МПБ.

Страница **Общие форматы** содержит ссылки на загрузку общих форматов на всех шести официальных языках ООН, в формате MS Word, для следующих категорий информации:

1. Национальные записи:

- Второй регулярный национальный доклад об осуществлении Картагенского протокола по биобезопасности
- Национальные координационные центры
- Национальный веб-сайт или база данных по биобезопасности
- Комpetентный национальный орган (статья 19.2)
- Законодательство, нормативные положения, руководящие принципы, региональные и международные соглашения по биобезопасности

- Решение страны или другое сообщение
- Оценка рисков, проводимая в рамках регламентационного процесса
- Эксперт по биобезопасности (решение BS-I/4 и BS-IV/4)
- Отчет о задании, выполненнем экспертом по биобезопасности

2. Справочные записи:

- Контактная информация
- Мероприятия по созданию потенциала, проекты и возможности
- Оценка потребностей в создании потенциала
- Организация по биобезопасности, в том числе Лаборатория по обнаружению и идентификации ЖИО
- Центр информационных материалов по биобезопасности (ЦИМБ)
- Новости МПБ
- Оценка рисков, проводимая в рамках независимого или нерегламентационного процесса
- Живой измененный организм (ЖИО)
- Генетический элемент
- Организм

The screenshot displays the official website of the Convention on Biological Diversity (CBD). At the top, there's a banner titled 'Механизм посредничества по биобезопасности' (Mechanism of Cooperation for Biosecurity) featuring a globe and a hand holding a green leaf. Below the banner, the CBD logo is visible. The main navigation menu includes links for 'Домашняя страница' (Home Page), 'МПБ' (CBD), 'Протокол' (Protocol), 'Поиск информации' (Information Search), 'Регистрация информации' (Information Registration), 'Ресурсы' (Resources), 'Помощь' (Help), and 'Профили стран...' (Country Profiles). A sidebar on the left lists various resources such as 'Общие форматы' (General formats), 'Решения для национального участия' (Solutions for national participation), 'Глоссарий' (Glossary), 'Тезаурус' (Thesaurus), 'Карта сайта' (Site Map), 'Автономная копия МПБ' (Autonomous copy of the CBD), 'Быстрые ссылки на ЖИО' (Quick links to Genetically Modified Organisms), 'Онлайн-форумы и порталы' (Online forums and portals), 'Real-time conference diagnostic tool', 'ВСН Icons', 'Interoperability Services', 'России' (Russia), and 'Учебный сайт МПБ' (CBD Learning Site). The main content area shows the 'General Formats' page, which provides instructions for users to submit their information through the CBD Secretariat in Montreal. It also features a section for 'National Registers' and 'Second Regular National Report on Implementation of the Cartagena Protocol on Biosafety'. The bottom right corner of the screenshot shows a zoomed-in view of the 'General Formats' section, highlighting the 'Arabic language' options.

Рисунок 56

3.6.1.2 Решения для национального участия

Ссылка **Решения для национального участия** открывает страницу, на которой представлена техническая информация относительно системы Гермес и плагина МПБ Аякс, а также ссылки на соответствующие руководства.

Механизм посредничества по биобезопасности

Конвенция о биологическом разнообразии

Домашняя страница МПБ Протокол Поиск информации Регистрация информации Ресурсы Помощь Профили стран...

Ресурсы

- Общие форматы
- Решения для национального участия
- Глоссарий
- Тезаурус
- Карта сайта
- Автономная копия МПБ
- Быстрые ссылки на ЖИО
- Онлайновые форумы и порталы
- Real-time conference diagnostic tool
- BCH Icons
- Interoperability Services
- Ресоматы

Учебный сайт МПБ

Решения для национального участия

Разделы

- Нетмэс
- Плагин МПБ Ajax

Система Hermes

Система Нетмэс – это завершенная онлайновая система управления контентом, предоставляющая готовые блоки для создания национального веб-сайта МПБ. В дополнение к базовому пакету программ функциональной совместимости с МПБ, система Нетмэс обеспечивает управление контентом, управление контент-версиями, управление файлами, функцию поиска, поддержку нескольких языковых версий, безопасность посредством проверки подлинности по протоколу SSL и многое другое. Веб-сайты, созданные на основе системы Нетмэс, размещаются на серверах секретариата, которые постоянно контролируются с гарантией бесперебойного функционирования 99,9%, посредством дублирования каналов. Руководство пользователя системы Нетмэс разработано [отделом ЮНЕП-ГЭФ по биобезопасности](#).

Нажмите здесь для загрузки руководства: [на английском языке \(2.5 МБ\)](#) | [на испанском языке \(3.7 МБ\)](#)

Ниже приводятся примеры узлов МПБ на основе системы Нетмэс (некоторые из этих узлов в настоящее время находятся на этапе испытаний):

- Абхазия - Багамские Острова - Белиз - Бананы - Бутан - Коста-Рика - Кот-д'Ивуар - Хорватия - Доминиканская Республика - Эквадор - Египет - Эль-Сальвадор - Эстония - Гватемала - Гайана - Ганти - Гондурас - Иран (Исламская Республика) - Иордания - Киргизстан - Лаосская Народно-Демократическая Республика - Ливийская Арабская Джемахитрия - Малайзия - Мальта - Панама - Перу - Катар - Сент-Китс и Невис - Самоа - Словения - Таджикистан - Тринидад и Тобаго - Венесуэла - Йемен

Рисунок 57

Целью обоих решений является повышение удобства доступа к информации. Они были созданы в ответ на выявленные потребности пользователей, для содействия странам, разрабатывающим национальные узлы МПБ, в обеспечении взаимосвязи и функциональной совместимости с Центральным порталом.

3.6.1.3 Глоссарий

Ссылка **Глоссарий** (словарь терминов) открывает страницу, на которой приведены определения общих терминов, сокращений и выражений, часто используемых на Центральном портале МПБ.

The screenshot shows the homepage of the 'Mechanism of Intermediation for Biobезопасности' website. At the top, there is a banner with the text 'Механизм посредничества по биобезопасности' and the Convention on Biological Diversity logo. Below the banner, there is a navigation bar with links to 'Домашняя страница', 'МПБ', 'Протокол', 'Поиск информации', 'Регистрация информации', 'Ресурсы', 'Помощь', and 'Профили стран...'. On the left side, there is a sidebar with a tree icon and a list of resources: 'Ресурсы' (General formats, Decisions for national participation, Glossary, Thesaurus, Site map, Autocopy of MIPB, Quick links to JIIO, Online forums and portals, Real-time conference diagnostic tool, ION Icons, Interoperability Services, Newsletters), 'Учебный сайт МПБ' (Training site for MIPB), and 'Глоссарий' (Glossary). The main content area is titled 'Глоссарий' (Glossary) and contains a detailed description of what the glossary is and how it is used. It also includes an alphabetical panel at the bottom with letters A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z.

Рисунок 58

В верхней части страницы **Глоссарий** находится алфавитная панель, связанная с соответствующими разделами словаря терминов. Описание всех терминов и их использования представлено в алфавитном порядке.

3.6.1.4 Тезаурус

ДАННЫЙ РАЗДЕЛ МПБ В НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ ПОЛНОСТЬЮ ПЕРЕСМАТРИВАЕТСЯ СЕКРЕТАРИАТОМ КБР.

3.6.1.5 Карта сайта

Подробная *Карта сайта* показывает структуру Центрального портала МПБ. В верхней части страницы **Карта сайта** размещена панель со ссылками на основные разделы МПБ. Они позволяют пользователю перемещаться на соответствующие разделы страницы. В этих разделах приведены ссылки на каждую страницу МПБ, включая страницы Центра управления, доступ к которым имеют только зарегистрированные пользователи.

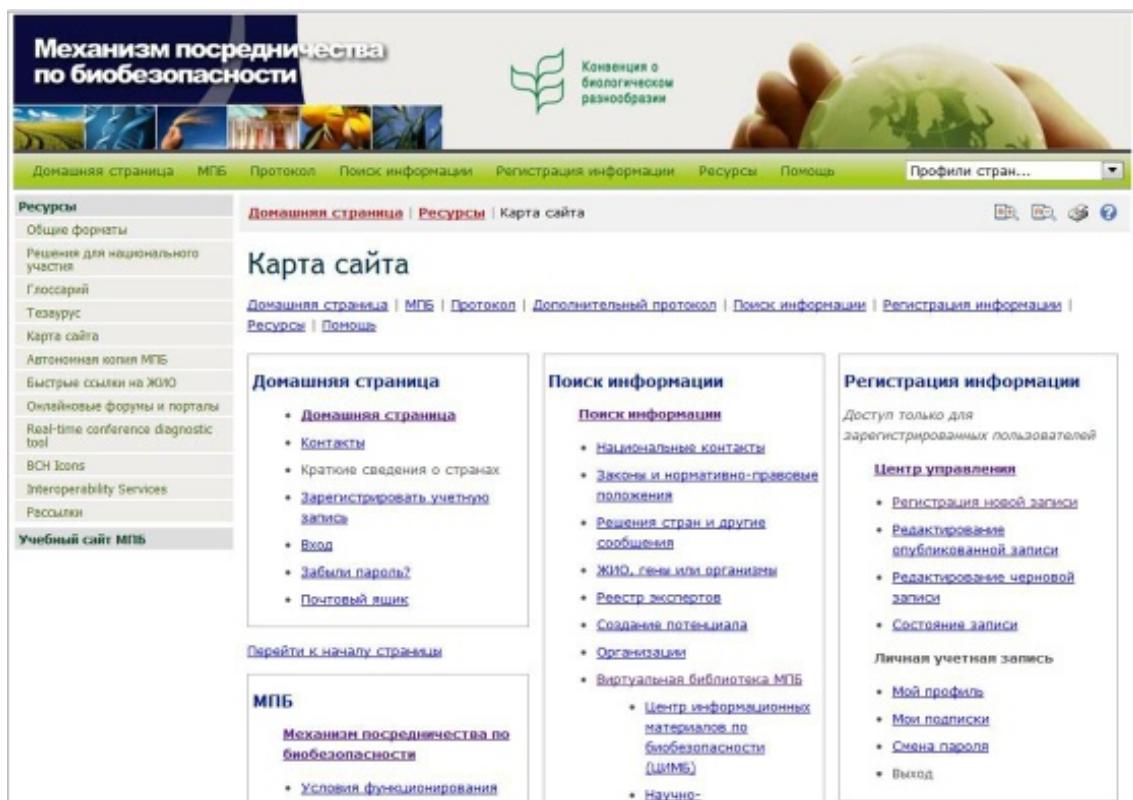


Рисунок 63

3.6.1.6 Автономная копия МПБ

Эта страница предоставляет доступ к последней версии автономной копии МПБ. Секретариат осуществляет подготовку автономной версии МПБ на дисках DVD-ROM ежеквартально и отправляет ее Национальным координационным центрам МПБ стран, имеющих ограниченный доступ к сети Интернет. Перечень стран, которым рассылаются автономные копии МПБ, приведен внизу страницы. На странице также размещена ссылка для загрузки последней версии автономной копии МПБ. Загруженный образ файла можно записать на чистом DVD-ROMe или смонтировать виртуальный диск, используя соответствующее приложение сторонних производителей.

The screenshot shows the official website of the Convention on Biological Diversity (CBD). The top navigation bar includes links for 'Home page', 'CBD', 'Protocol', 'Search information', 'Registration of information', 'Resources', 'Help', and 'Profiles of countries...'. On the left, there's a sidebar with links for 'Resources' (General formats, National participation, Glossary, Thesaurus, Site map, Autonomous copy of CBD, Quick links to JIOs, Online forums and portals, Real-time conference diagnostic tool, BCH icons, Interoperability Services, News), 'Autonomous site of CBD', and 'Training site of CBD'. The main content area features the 'Autonomous copy of CBD' page, which includes a large image of a hand holding a globe, the CBD logo, and the Convention on Biological Diversity logo. It provides information about the quarterly distribution of autonomous copies of the CBD on DVD-ROM discs to national focal points of countries with internet access. A link to download the latest version (December 2011) is provided, along with a note about periodic distribution to specific countries. The footer contains links for 'Contact us', 'Site map', 'Privacy policy', 'Confidentiality policy', 'Disclaimer', and 'Copyright © CEPER 2001-2012'. It also shows the date of last update (2011-12-20) and a rating of 2 stars from 2 users. Logos for UNEP and the CBD are at the bottom right.

Рисунок 64

3.6.1.7 Быстрые ссылки на ЖИО

Данный раздел МПБ предоставляет доступ к быстрым ссылкам на ЖИО. Это небольшие файлы изображений, идентифицирующие ЖИО по его уникальному идентификатору, торговому названию и ссылке на страницу МПБ, на которой доступна информация о данном ЖИО. С их помощью пользователи могут получить быстрый доступ к необходимой странице МПБ, отсканировав штрих-код, либо набрав в окне браузера указанную ссылку.

На странице **Быстрые ссылки на ЖИО** пользователи могут загрузить полный комплект ссылок на ЖИО, заархивированных в ZIP формат, а также скачать файлы изображений отдельных быстрых ссылок на ЖИО, выбрав необходимый уникальный идентификатор из выпадающего меню окна поиска, расположенного под заголовком **OR Select one LMO Quick-link for downloading** (ИЛИ Выберите для загрузки одну из быстрых ссылок на ЖИО). На странице пользователь также может просмотреть короткое видео о быстрых ссылках на ЖИО, которое также доступно для просмотра на канале МПБ на YouTube.

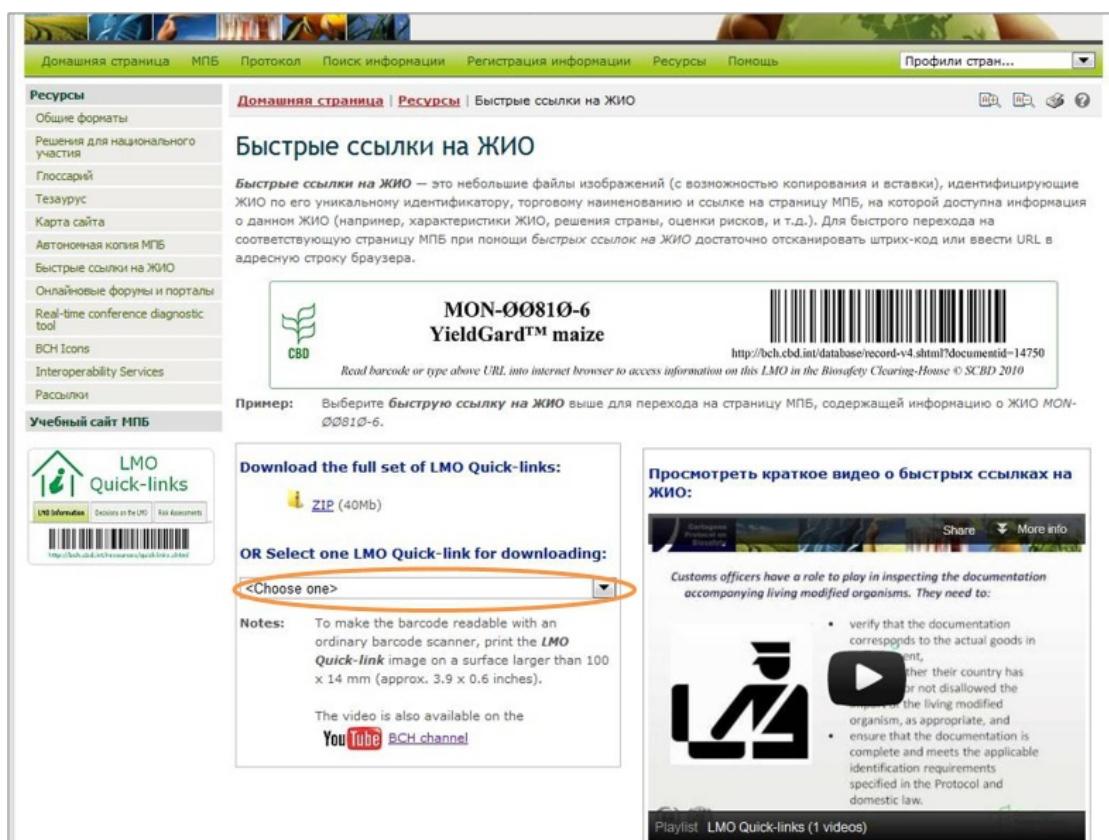


Рисунок 65

3.6.1.8 Онлайновые форумы и порталы

Страница **Онлайновые форумы и совместные порталы** предоставляет доступ к ссылкам на различные форумы и порталы, которые могут оказать содействие пользователю в поиске дальнейшей информации. Данная страница разбита на несколько секций:

- Секция **Текущие форумы** содержит ссылки на действующие форумы. На эти форумы также можно перейти с ярлыков быстрого доступа, находящихся в правом верхнем углу страницы.
- Секция **Совместные порталы** содержит ссылки на ряд совместных порталов, имеющих отношение к биобезопасности, на которых пользователь может найти дальнейшую информацию и содействие.
- Секция **Архивные форумы** содержит перечень ссылок на закрытые форумы.
- Секция **Архивные исследования** предоставляет доступ к проводившимся исследованиям.

Рисунок 66

3.6.1.9 Программа обнаружения неисправностей приложения «Конференции в режиме реального времени»

Данная ссылка открывает страницу **Real time conference diagnostic tool** (Программа обнаружения неисправностей приложения «Онラインевые конференции в режиме реального времени»), на которой приведена ссылка на веб-сайт разработчика приложения для проведений онлайновых конференций в режиме реального времени, используемого МПБ, а также кнопка **Start diagnostic** (Начать диагностику) для проверки на наличие неисправностей данного приложения. Эта страница МПБ была разработана для оказания содействия пользователям, а также службе поддержки Секретариата КБР, в решении проблем, которые могут препятствовать использованию пользователями приложения «Онлайневые конференции в режиме реального времени», доступного в МПБ. Процесс диагностики на наличие неисправностей занимает около 15 секунд, в зависимости от скорости Интернет-соединения.

3.6.1.10 Значки МПБ

Данная ссылка открывает страницу **BCH Icons** (Значки МПБ), на которой приведен перечень значков (пиктограмм), используемых на Центральном портале МПБ. Для информации о значках также смотрите Справочное руководство 04.

3.6.1.11 Службы функциональной совместимости

Страница **Interoperability Services** (Службы функциональной совместимости) предоставляет доступ к технической информации о службах функциональной совместимости с МПБ, включая сведения о веб-сервисе МПБ версии 3.0. На странице также предоставлены схемы XML, документация о методах веб-сервиса и примеры готовых решений применения веб-сервиса для языков программирования VBA, C4, VB.NET, JAVA, PYTHON и PERL.

The screenshot shows the homepage of the Biosafety Clearing-House (BCH) Interoperability Services 3.0. At the top, there's a banner with the BCH logo, a globe, and the Convention on Biological Diversity logo. Below the banner is a navigation bar with links for Home, The BCH, The Protocol, Finding Information, Registering Information, Resources, Help, and Country Profiles. On the left, there's a sidebar titled 'Resources' containing links for Common Formats, Solutions for National Participation, Glossary, Thesaurus, Site Map, Offline copy of the BCH, LMO quick-links, Online forums and portals, Real-time conference diagnostic tool, BCH Icons, Interoperability Services, Mailing Lists, and Go to the BCH Training Site. The main content area has a title 'BCH Interoperability Services 3.0' and a sub-section 'WSDL: <http://bch.biodiv.org/service/3.0/service.asmx?WSDL>'. It also features sections for 'Quick Starts' (with examples in VBA, C#, VB.NET, JAVA, PYTHON, PERL), 'XML Schemas' (including National Contacts, National Focal Point, Competent National Authority, National Website or Database), 'Laws and Regulations' (National Law, Regulation or Guideline, Bilateral, Regional or Multilateral Agreement), 'Organisms, Decisions and Declarations' (Unique Identification, Decision under AIA, Decision under Article 11, Other Decision or Declarations, Risk Assessment), 'Roster of Experts' (Biosafety Expert), and 'Others'.

Рисунок 67

3.6.1.12 Рассылки

Страница **Рассылки** предоставляет доступ к спискам рассылки Центрального портала МПБ. Список рассылки – это список адресов электронной почты людей, которые подписались на регулярное получение информации по определенным темам.

Информационная служба МПБ рассыпает регулярные сообщения с краткой информацией о новых сведениях, добавленных в МПБ. Хотя они высыпаются пользователям по электронной почте, также возможно их получение по факсу (для включения номера вашего факса в службу рассылки, пожалуйста, обратитесь в Секретариат).

Категории информации, включаемые в присылаемые сводки, а также частота рассылки могут быть установлены непосредственно пользователем.

Информационная служба МПБ для ИТ-специалистов рассыпает информацию, предназначенную для использования профессионалами, которые занимаются поддержанием баз данных или веб-сайтов, взаимодействующих с Центральным порталом МПБ. Рассыпаемая информация содержит сведения о последних дополнениях или изменениях веб-службы МПБ.

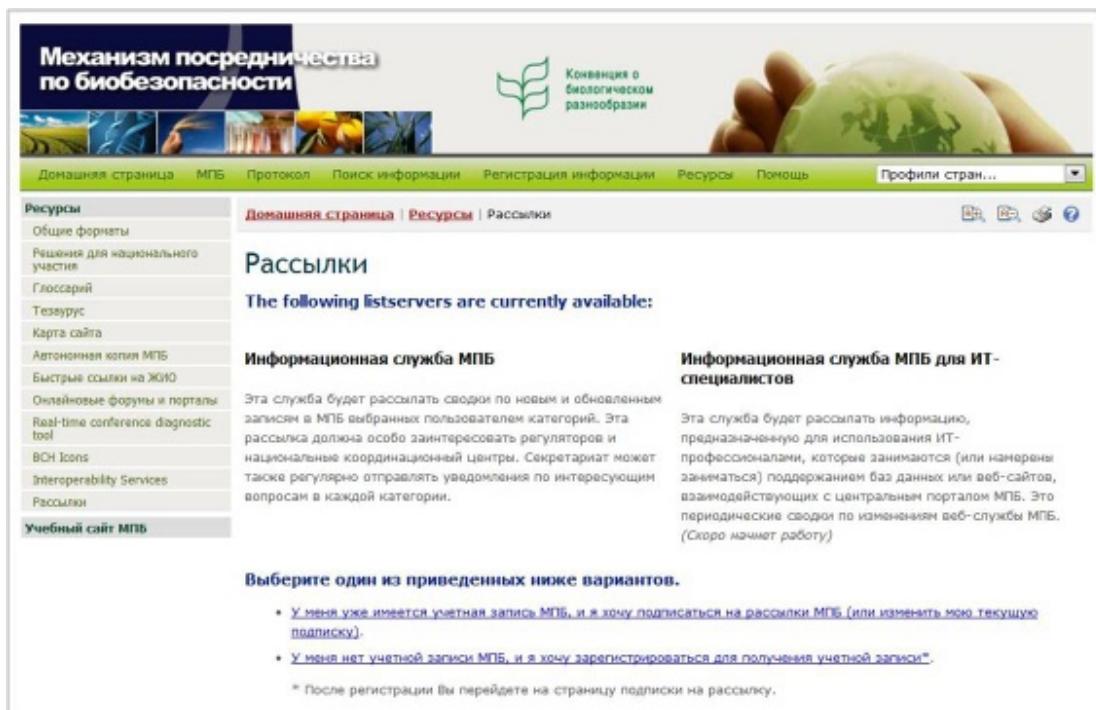


Рисунок 68

Страница **Рассылки** содержит ссылки, позволяющие как подписаться на соответствующие службы, так и изменять настройки подписки.

Выбор первой ссылки выводит пользователя на страницу **Вход на веб-сайт Механизма посредничества по биобезопасности**. После ввода зарегистрированного адреса электронной почты и пароля, пользователь может подписаться на почтовые рассылки или изменить параметры рассылки.

Выбор второй ссылки открывает страницу **Учетная запись общего пользователя**, на которой пользователь может заполнить форму и отправить запрос на получение учетной записи МПБ.

[Домашняя страница](#) | [Help](#) | Учетная запись общего пользователя

Учетная запись общего пользователя

Ваш адрес электронной почты является основным инструментом, который МПБ будет использовать для связи с Вами. Он служит, например, для ответов на запросы о технической поддержке, для подтверждения интерактивного запроса или для извещения Вас о важных обновлениях.

Для получения более подробной информации о политике конфиденциальности Механизма посредничества по биобезопасности [следуйте далее по этой ссылке...](#)

Пожалуйста, представьте информацию ниже.

Имя:	Заголовок	Фамилия	Фамилия
Занимаемая должность:			
Департамент:			
Организация:			
Адрес:			
Город:	Страна/область:		
Страна:	*	Почтовый индекс:	
Телефон:	*	Факс:	
Адрес электронной почты:	*		
Временная зона:	GMT - Greenwich Mean Time		
Язык:	English		

Примечания

Представить запрос **Отменить запрос**

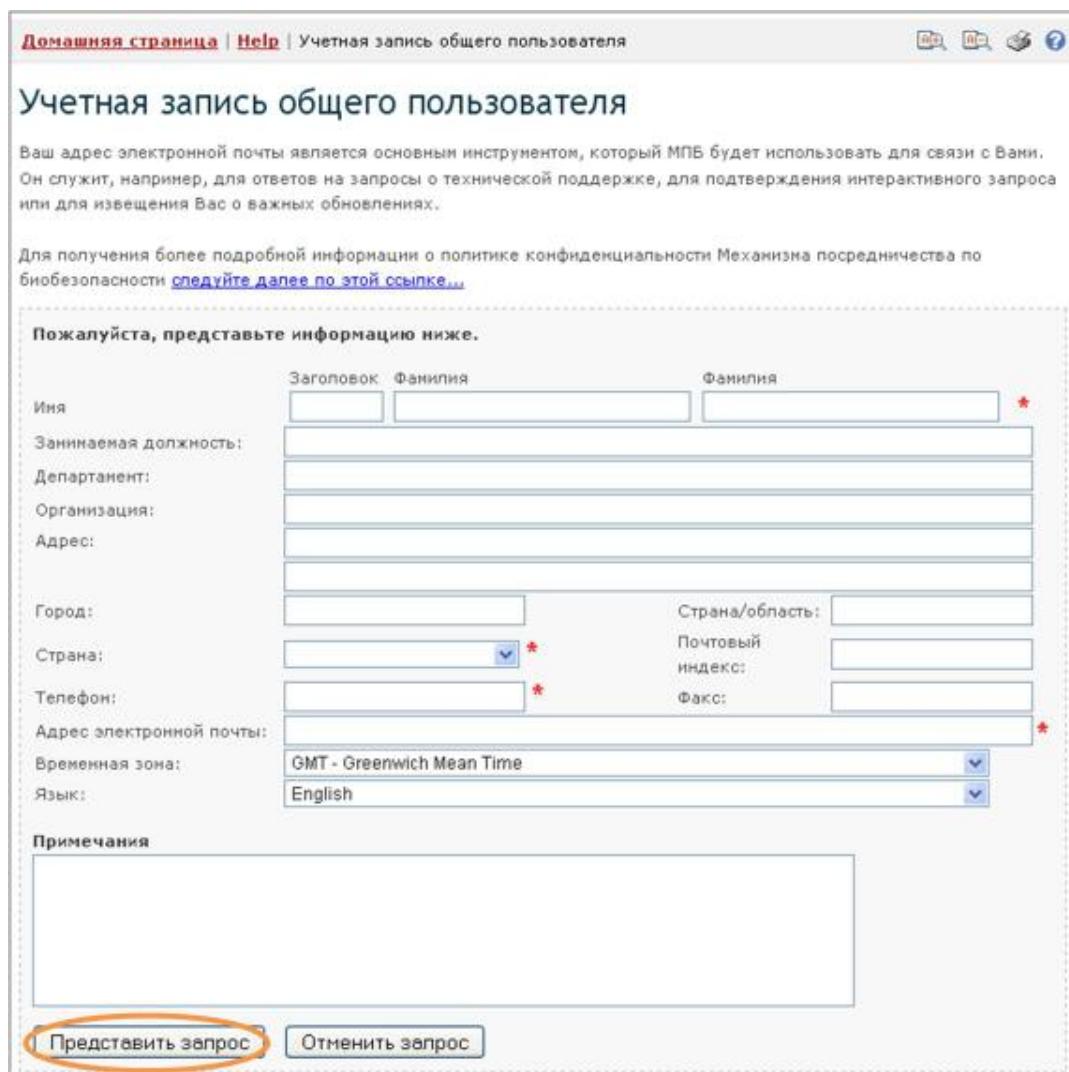


Рисунок 69

3.6.2 Учебный сайт МПБ

Учебный сайт МПБ разработан для содействия пользователям в самостоятельном ознакомлении с работой Центра управления, не затрагивая официальный Центральный портал МПБ. Чтобы получить доступ к Учебному сайту, пользователю необходимо иметь учетную запись МПБ. Подробную информацию об использовании *Учебного сайта МПБ* можно найти в Руководстве 06.

Механизм посредничества по биобезопасности

Конвенция о биологическом разнообразии

Домашняя страница МПБ Протокол Поиск информации Регистрация информации Ресурсы Помощь Профили стран...

Домашняя страница | Ресурсы | Учебный сайт МПБ

Учебное место * Выберите учебное место...

Выберите учебное место

Welcome to the Training Site of the Biosafety Clearing-House

Данный учебный сайт предназначен для оказания помощи пользователям МПБ по ознакомлению с функционированием Центра управления МПБ без изменения контента официального портала.

Пользователи данного учебного сайта могут **исключительно в учебных целях** отработать практические навыки представления записей в качестве: (i) общего зарегистрированного пользователя; либо, выбрав страну, (ii) национального координационного центра (НКЦ-МПБ) или (iii) национального зарегистрированного пользователя (НЭП). Дополнительная информация о ролях пользователей приведена в ответе на вопрос "[Кто может представлять информацию в МПБ?](#)" в разделе "Часто задаваемые вопросы" МПБ.

Чтобы начать обучение используйте раскрывающиеся меню и кнопку(-и) в правой части этой страницы:

- Меню "**Учебная база данных**". Используйте данное меню для выбора учебного сеанса среди всех существующих на данный момент. Если не указано иное (например, во время специализированного семинара), используйте значение по умолчанию *Public BCH Training*. Для продолжения любого другого учебного сеанса потребуется ввести пароль.
- Меню "**Правительство**". Используйте данное меню для доступа к учебному сайту в качестве представителя правительства с соответствующими правами представления национальных записей. Если данное поле останется незаполненным, то обучение пользователя возможно только в роли общего зарегистрированного пользователя.
- Кнопка(-и) "**Выбрать роль**". Используйте данную кнопку, чтобы выбрать желаемую роль обучаемого. В случае выбора **правительства** обучение возможно в роли национального координационного центра МПБ или национального зарегистрированного пользователя для всех типов записей для представления национальных записей от имени выбранной страны. В остальных случаях обучение возможно в роли зарегистрированного пользователя для представления справочных записей.

Примечание. Дополнительная информация о национальных записях и справочных записях приводится в ответе на вопрос "[Какую информацию можно получить в МПБ?](#)" в разделе "Часто задаваемые вопросы" МПБ.

Рисунок 70

3.7 Помощь

Ссылка: <http://bch.cbd.int/help/>

Нажатие ссылки навигационной панели **Помощь**, открывает систему **Оперативной помощи Механизма посредничества по биобезопасности**. Эта система предоставляет всестороннюю информацию об использовании МПБ и разработана в качестве контекстно-зависимой системы помощи. Это означает, что система способна предоставить справку по теме страницы МПБ, на которой находится пользователь. Получить доступ к контекстно-зависимой помощи можно простым нажатием синего значка с вопросительным знаком ?, расположенного в правом верхнем углу каждой страницы.



Рисунок 71

Оперативная система помощи доступна на всех шести официальных языках ООН. Пользователь может выбрать необходимый ему язык, используя панель языков, расположенную в верхней части страницы Оперативной помощи. Данная система помощи также может быть использована для прочтения учебных руководств в режиме онлайн.

3.7.1 Помощь

Меню Центрального портала МПБ **Помощь** предоставляет доступ к следующим разделам:

- **Помощь:** эта ссылка открывает главную страницу системы **Оперативной помощи МПБ**.
 - **Справка по разделу помощи:** эта ссылка открывает страницу с информацией о том, как использовать систему оперативной помощи МПБ и разъяснениями об основных особенностях системы.
 - **Центральный портал МПБ:** эта ссылка открывает раздел системы, где представлена всесторонняя информация о Центральном портале МПБ.
 - **Полные справочные руководства по МПБ:** эта ссылка открывает раздел Оперативной помощи, в котором пользователи могут найти все справочные руководства по МПБ. Они могут быть как загружены с сайта, так и просматриваться в режиме онлайн. Каждое справочное руководство разбито на несколько веб-страниц.
 - **Учебные материалы:** эта ссылка открывает раздел Оперативной помощи, в котором находятся обучающие материалы, доступные для загрузки.
 - **Зарегистрировать учебную запись:** эта ссылка открывает страницу «Учетная запись общего пользователя», на которой пользователь может заполнить форму и отправить запрос на получение учетной записи МПБ.
 - **Забыли пароль:** эта ссылка открывает страницу, на которой пользователь может отправить запрос на восстановление забытого пароля. Для этого нужно ввести адрес электронной почты, который использовался при регистрации учетной записи.

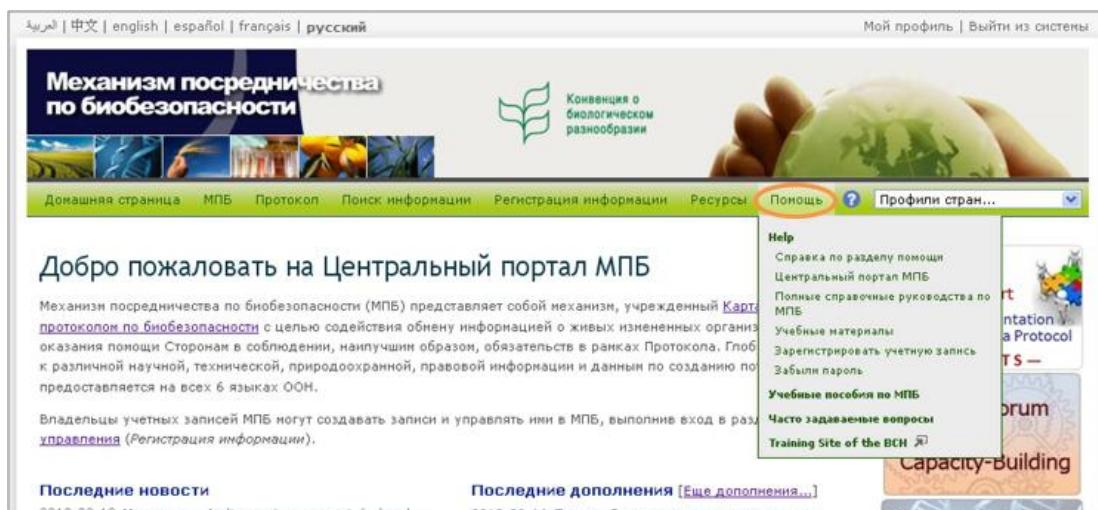


Рисунок 72

3.7.2 Учебные пособия по МПБ

Эта ссылка меню открывает страницу **Учебные пособия по МПБ**, на которой доступен для загрузки ряд учебных пособий, подготовленных на нескольких языках. В учебных пособиях приводятся инструкции по использованию основных компонентов различных разделов МПБ.

The screenshot shows a web page titled 'Учебные пособия по МПБ'. It displays five modules for download in three formats: AVI, WMV, and PPT. The modules are categorized as follows:

- 1. Общие компоненты**:
 - Английский язык 1 (22,2 Мб)
 - Английский язык 1 (24,6 Мб)
 - Английский язык 1 (0,7 Мб)
- 2. Текстовые страницы**:
 - Английский язык 2 (19,0 Мб)
 - Английский язык 2 (22,3 Мб)
 - Английский язык 2 (0,7 Мб)
- 3. Поиск**

Below the modules, there is a section for viewing online training materials on YouTube, with links to the English, French, and Spanish channels. A video player window for the English channel is shown, displaying a tutorial about account creation on the BCH Management Centre.

Рисунок 73

3.7.3 Часто задаваемые вопросы

Ссылка меню **Часто задаваемые вопросы** открывает страницу **Часто задаваемые вопросы**, на которой приведены ответы на наиболее часто задаваемые вопросы о МПБ. Ответы включают ссылки на соответствующие статьи Протокола и другую информацию, доступную на Центральном портале МПБ. Пользователи также могут загрузить файл в формате PDF со всеми часто задаваемыми вопросами. Ссылка для загрузки данного файла находится в правом верхнем углу страницы.

Механизм посредничества по биобезопасности

Конвенция о биологическом разнообразии

Домашняя страница | МПБ | Протокол | Поиск информации | Регистрация информации | Ресурсы | Помощь | Профили стран...

Help

Справка по разделу помощи
Центральный портал МПБ
Полные справочные руководства по МПБ
Учебные материалы
Учебные пособия по МПБ
Часто задаваемые вопросы
Training Site of the BCH

Часто задаваемые вопросы (ЧЗВ) о механизме посредничества по биобезопасности (МПБ)

Указатель

Общий обзор МПБ

1. [Что такое механизм посредничества по биобезопасности \(МПБ\)?](#)
2. [В чем состоит различие между механизмом посредничества по биобезопасности \(МПБ\) и механизмом посредничества \(МП\) КБР?](#)
3. [Какая информация доступна в МПБ?](#)
4. [Что такое профили стран?](#)
5. [Что такое реестры ЖИО, генов и последовательностей ДНК и организмов?](#)
6. [Каково значение различных значков, используемых в МПБ?](#)
7. [Какие материалы представлены в виртуальной библиотеке МПБ?](#)

Поиск информации

8. [Как осуществляется поиск информации, содержащейся в МПБ?](#)
9. [Как осуществляется поиск информации по идентификационному номеру \(ID\) записи?](#)
10. [Где можно найти информацию о национальных докладах и форматы национальных докладов?](#)

Регистрация информации

11. [Кто может представлять информацию в МПБ?](#)
12. [Кто и каким образом может назначать национальные координационные центры?](#)
13. [Может ли правительство назначать "вторичные" национальные координационные центры для осуществления Картахенского протокола \(НКЦ-МПБ\)?](#)

Загрузить все ЧЗВ

Данный раздел вопросов и ответов подготовлен секретариатом для оказания помощи общественности в понимании механизма посредничества по биобезопасности и Картахенского протокола по биобезопасности. Представленные в настоящем разделе ответы не предназначены для юридического толкования положений Протокола. Для получения дополнительных сведений просьба обращаться к оригинальному тексту Протокола.

Рисунок 74

3.7.4 Учебный сайт МПБ

Смотрите раздел 3.6.2 данного Руководства.